

sin elite traveller

Destination

Welcome to Italy with its history,
culture, dreams and pleasure

Между историей, культурой,
мечтой и светской жизнью
Добро пожаловать в Италию

Castadiva Resort

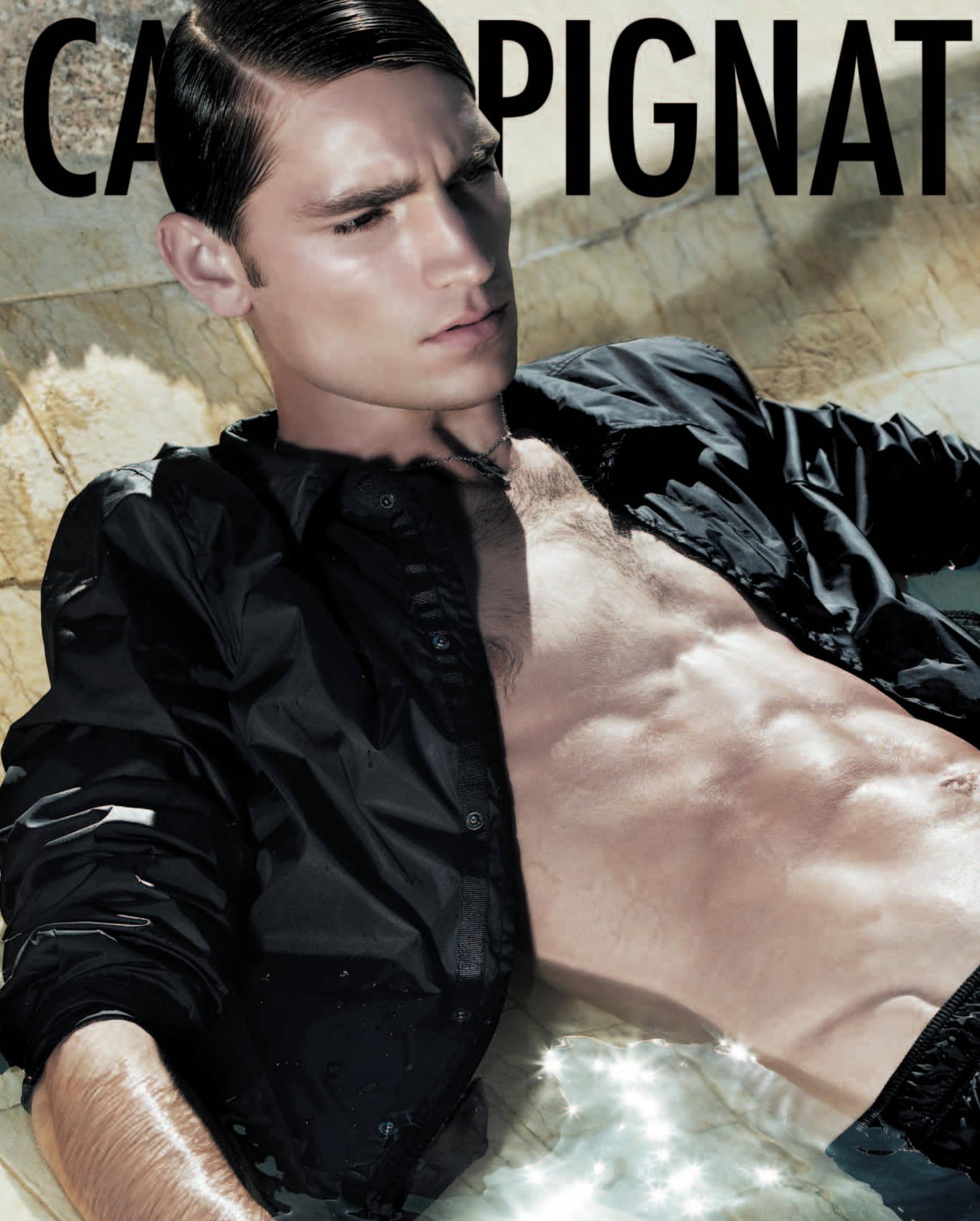
when nature steals the scene
когда природа покоряет сцену

Borgo Egnazia

The home of splendour
Родина великолепия



CAMPIGNAT





ELLI OUTSIDE

www.carlopignatelli.com

Art Director
Carlo Casula

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Anastassia Chernikova
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Massimo Sainas

Translations
Anastassia Smirnova
CentroLingue srl - Padova

Credits
Photo cover by Casta Diva Resort

Consorzio Franciacorta
ph. Giangiacomo Rocco di Torrepadula

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
Blitzprint
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
June 2010



hair-stylist
10 Aldo Coppola on hair and seduction
Волосы и обольщение: беседа с Альдо Коппола

hi-tech
14 The engineer and the futurist bed
Инженер и его кровать будущего

make-up
15 Elegant light, bold emotions
Изысканные оттенки, сильные эмоции

jewels
16 Title The Ark of precious stones
Ноев ковчег из драгоценных камней

watches
17 Exclusive feature: Tourbillon 80
Tourbillon Ottanta, эксклюзивные часы

yachts
18 Baia B50 - the legend is back
Baia B50, возвращение легенды

destination

travel in italy
20 Welcome to Italy with its history, culture, dreams and pleasure
Между историей, культурой, мечтой и светской жизнью
Добро пожаловать в талию

franciacorta
24 Franciacorta, the land of wonders
Франчакорта, поместье чудес

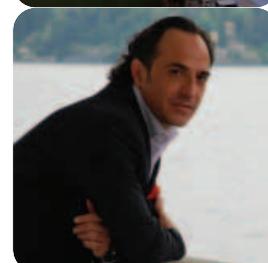
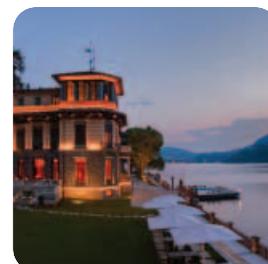
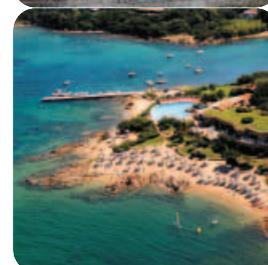
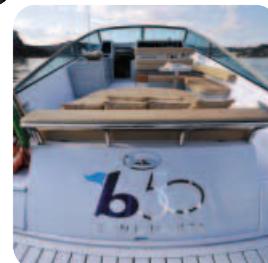
taste&wine
29 Where the fascinating artists of Great Wine live
Там, где живут умелые мастера еликого вина

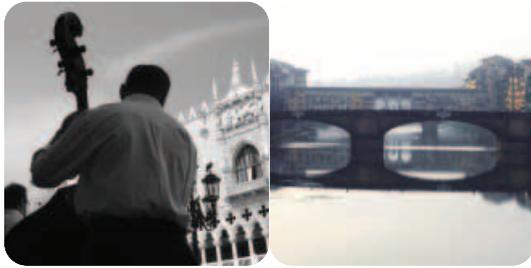
como lake
30 Blevio, the pride in life on the enchanted shores of Lake Como
Блевियो, гордость, которой живут на очарованных берегах озера Комо

interview
38 Giancarlo Porcu General Manager Q&A
Giancarlo Porcu Генеральный директор Q&A

events
41 Bel Canto on the Lake Como stage
«Bel canto» на подмостках озера Комо

venice
42 Venice and its fairy tale images and words
Венеция, картины и слова из мира сказок





events
48 Jazz notes during Venetian nights
Ноты джаза венецианских ночей

florence
50 Florence, the legends of a world going back thousands of years
Флоренция, легенды античного мира

fashion
56 The queen's bergamot and the film star's strass
Бергамот королевы и стразы дивы

rome
58 Rome, the greatness of the Renaissance, the opulence of the Baroque
Рим: величие Возрождения, роскошь Барокко

shopping
64 Via del Babuino, street of art and allure
Виа дель Бабуино, улица искусства и моды

events
66 1st International Rome Polo Challenge

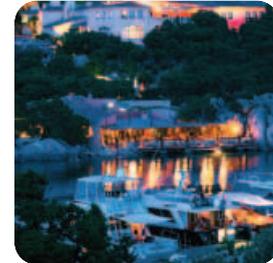
puglia
74 A mosaic of emotions
Апулия, калейдоскоп эмоций

events
82 A labyrinth of culture and events in the most ancient hamlets
Лабиринт самых разных культур и событий в старинных городках

sardinia
85 The Costa Smeralda for an endless summer
Изумрудное побережье, бесконечное лето

summer events
90 Sport and games, star chefs, Simply Red and Anastacia
Welcome to the Costa Smeralda!
Партия в покер шеф-поваров, Simply Red и Анасташа:
добро пожаловать на Изумрудное побережье

interview
94 Franco Mulas, Area Manager Starwood Costa Smeralda
Франко Муласом, Территориальным управляющим
Starwood Изумрудное побережье





100.baia yacht.it

ONE HUNDRED. THE INFINITE OPEN.

All hurdles between
exteriors and interiors removed.
One continuous space.

Ph. G. De Sandre

edsadvertising.com



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA • Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it



Carlo Casula

Travelling' is a universal verb. "Happiness" is a universal sentiment. Now I'll add the phrase "in Italy" to that pair, as in travelling in Italy and enjoying happiness in Italy again, and perhaps even as if for the first time, because this fairytale land of ours constantly changes wherever you go, with its combination of enchanting beaches, magnificent hills, unforgettable cities and inspiring landscapes. This land changes, transforms and renews itself and yet remains proudly attached to its roots, which are its natural beauty, culture, hospitality and the sense of wellbeing it offers.

These four conditions are ever-present, destined to evolve with the passing of time, without ever losing their originality. So, our new suggestion for our guest is to be original and unique, which doesn't seem to be such a risky combination, along with our firm desire to provide exclusive proposals, the cardinal element of Sin Elite Team and its magazine, and something we sustain and accomplish. In these travel pages, every location is therefore suggested and represented knowledgeably, competently and enthusiastically. We believe that we have achieved what we set out to do with our reporting, that is, bringing together great and small and the well-known with what is still waiting to be discovered out there. It's almost as if the ability to combine the general picture side by side with the detail were the result of the perfect alchemy of travelling happily in Italy. ■

На свете существует универсальное слово, путешествовать. И всех нас объединяет общее чувство, счастье. И я хотел бы добавить к первому и второму слову еще одно, Италия. Путешествовать по Италии, испытывать счастье в Италии. Снова и снова, словно в первый раз. Ведь это наш сказочный мир, наполненный живописными пляжами, великолепными холмами, незабываемыми городами и чудесными пейзажами, такими разными и прекрасными одновременно. И этот мир меняется, трансформируется, обновляется, но продолжает с гордостью защищать собственные корни: свою природу, культуру, гостеприимство и хорошее самочувствие.

Эти четыре характеристики являются неизменными, им уготовано самой судьбой развиваться во времени, никогда не теряя собственной неповторимости. И вот, мы представляем вам, нашим гостям, уникальные новинки. И это утверждение ни в коем случае не должно показаться вам вызывающим, поскольку команда Sin Elite и его журнала, охарактеризованная железной волей, всегда охвачена желанием предлагать клиентам исключительно эксклюзивные места. Каждое место, описанное на страницах дневника путешествия, компетентно обрисовано со знанием и энтузиазмом.

В наших репортажах мы верим, что нам удалось достичь цели, которую мы перед собой ставили: повсюду объединить великое и незначительное, известное и неизвестное. И тогда возникает ощущение, что умение объединять и воссоединять общность и детали появляется на свет в результате совершенного слияния слов: путешествовать, испытывая счастье. В Италии. ■



The perfect gift

Mario Bologna

Full Made in Italy



Nadia Prokhorets

What does “discovering” mean? It means “finding out”, “appreciating” or “understanding” something. It might perhaps mean ‘loving a person’ too, but also loving the places where that love first started and will continue to thrive. This is how we have once again come back to travelling around Italy together with our usual passion and spurred on by the certainty that every stop is worthy of not just our admiration but ought also to be experienced and discovered from within. In view of the facts, this is surely a discovery and not simply of Italy’s natural beauty in places like Franciacorta, Apulia (or Puglia in Italian), Rome and the Costa Smeralda, but above all it’s a discovery of the past life that has made Italy great. It will be exciting to plunge into the silence of the Tuscan countryside or be swept away by the fantastic world of Costa Smeralda nights, or even to be led hand in hand by the ceremonies of La Serenissima, as the City of Venice is known, and historical Florence in an uninterrupted and enjoyable discovery of elegance. “Discovering” has another meaning, in the sense of realising that dreams and ideas can become reality before our very eyes. We still believe that Italy is the perfect setting for taking an unforgettable journey where every step of the way is and shall be destined to be the first step of a discovery. ■

Какое значение несет в себе словосочетание «открывать для себя»? Узнавать, ценить, понимать. Может быть, любить человека, но также любить и те места, в которых родилась эта любовь, и где она будет жить. Именно так мы, вместе с вами, вновь начали путешествовать по Италии. Охваченные неугасаемой страстью и в полной уверенности, что каждое место, которое мы посетили, заслуживает не только нашего восхищения, но понимания его сущности изнутри. Таким и должно быть открытие. Мы узнаем не только красоты природы – от области Франчакорта до Апулии, от Рима до Изумрудного побережья - но и открываем для себя ту жизнь, благодаря которой Италия обрела собственное величие. Необыкновенно приятно погрузиться в тишину, царящую в тосканской сельской местности, или же оказаться в волшебном мире ночей на Изумрудном побережье. Или же окунуться в традиции Венеции и Флоренции, ни на минуту не переставая открывать для себя изысканную утонченность. И вот, мы нашли еще одно значение словосочетания «открывать для себя»: осознавать тот факт, что мечты и сны могут стать реальностью. И мы убеждены в том, что Италия является идеальной сценой для того, чтобы совершить незабываемое путешествие в любое время года, где каждому шагу уготовано самой судьбой стать первым на пути открытий.

Aldo Coppola on hair and seduction

Волосы и обольщение: беседа с Альдо Коппола

Aldo, the Aldo Coppola brand salons are well known in Russia, yet very little is known about you as an artist. Could you say a few words about that? I'm an angel descended from heaven to look after women's hair and give them a unique, irresistible hairstyle.

Tell us about what you do apart from managing the salons. We know that you work with Armani, Versace and Valentino creating runway styles. How do you manage to find such diverse styles?

It's just a natural gift, along with a great passion for my profession and the entire female universe in its entirety.

You're not just a great artist and creator, you're also a master stylist. What does being a good master stylist mean to you?

Being a good master stylist means being able to transmit all the knowledge and experience that I have built up over time during my professional development.

They say that Russian women are the most beautiful women in the world. Do you agree or do you maybe think that Russian women need to shake up their vision of style and fashion in some way?

Every nationality has its own particular specific traits and every woman has her own distinctive features that can make her interesting. Russian women are said to be very beautiful and I must admit that I like them a lot.

As a man, do you prefer blondes or brunettes, or maybe even red-heads? Long or short hair? What is the sexiest look for you?

I don't have a specific stereotype of a beautiful woman. I like intelligent women with attractive features who are in harmony with their bodies. That's precisely why there is no look that I can define as total sexiness. It depends on the moment and the person I'm looking at. It's all about interpretation and magic.

Is there a universal haircut that suits all women?

I would say not. A good cut has to respect facial dimensions, harmony with the body and the personality of the woman who then has to wear that cut. It has to adapt to individual needs and life styles. The essential thing is that hair is clean, well-groomed and healthy so that the cut always has a natural effect as well.

From an outside point of view, would you agree that a woman ought to change her image every so often so as not to appear the same all the time, or is it better to keep a style she's at ease with?

There's no hard and fast rule. In order to be at ease with her own image and with herself, every woman should follow her own

needs and desires, which will probably change over the years, based on many factors like age, work and private life. It's all part and parcel of a woman's natural growth and development.

Where do you get your inspiration to create?

From the large amount of



Aльдо, парикмахерские с брендом Aldo Coppola хорошо известны в России, но о Вас как о мастере известно очень мало. Не могли бы Вы в двух словах описать себя? Я ангел, спустившийся на землю, для того, чтобы заботиться о волосах женщин, чтобы принести им в дар чудесные и прекрасные волосы.

Вы занимаетесь не только парикмахерскими: не могли бы Вы нам рассказать о других направлениях Вашей деятельности? (Насколько нам известно, Вы сотрудничаете с Армани, Версаче и Валентино при создании образов моделей во время показов мод). Как Вам удастся создать такие разные образы? Речь идет о даре природы, помноженном на страсть, которую я испытываю к моей профессии и к женщинам во всем мире.

Вы являетесь не только великим мастером и создателем, но и маэстро. Какое значение имеет для Вас словосочетание «хороший учитель»?

Быть хорошим учителем значит передавать весь багаж знаний и опыта, полученный за годы работы, а также на моем профессиональном пути.

Говорят, что русские женщины – самые красивые в мире. Вы согласны с этим утверждением? Или же Вы считаете, что русским женщинам нужно что-то изменить в собственном видении стиля и моды?

Каждая нация обладает собственными особенными характеристиками, и каждая женщина обладает чертами, которые могут сделать ее интересной. Говорят, что русские женщины очень красивы, и, действительно, я должен сказать, что они мне очень нравятся.

Вам, как мужчине, больше нравятся блондинки или брюнетки, или может быть, женщины с рыжими волосами? Какой образ наиболее сексуален?

У меня нет какого-то особенного образа красивой женщины. Мне нравятся женщины с красивыми чертами лица, которые гармонично сочетаются с их телом, женщины умные. И именно поэтому у меня нет образа, который я могу с уверенностью назвать сексуальным: это зависит от момента и от того, кто стоит передо мной...это игра интерпретации и алхимии.





Hair can reveal the hidden sides of someone's character, transmit messages or spark the flames of desire. It makes a statement and plays an important role in today's concept of seduction. Hair is a symbol of beauty, appeal and femininity...

Times change, fashions change and above all the way women view themselves and their role in society changes and so the cut and style of your hair also becomes a way of asserting your own individuality. It's your personality's calling card.

Hair plays an essential role in achieving maximum sensuality. The same goes for all of us. Every one of us has a hidden appeal. You just need to know how to reveal it, perhaps with a few little tricks.

Волосы могут рассказать о скрытых сторонах характера, они могут вести диалог и зажигать страсть?они играют важную роль в обольщении. Волосы являются символом красоты, очарования и женственности...

Меняются времена, меняется мода и, прежде всего, меняется образ мышления женщин и то место, которое они занимают в обществе. И именно в этот момент стрижка и укладка волос превращаются в метод утверждения собственной индивидуальности, в визитную карточку собственной личности.

Волосы играют первостепенную роль в процессе максимального выражения чувственности. Для всех нас действуют одни и те же правила...кто-то из нас обладает скрытым шармом, нужно лишь уметь его раскрыть. И для этого можно воспользоваться маленькими уловками.

Существует ли универсальная стрижка, которая подходит всем женщинам?

Я бы сказал, что не существует: хорошая стрижка должна соответствовать размерам лица, быть в гармонии с телом и личностью женщины, которая ее носит. Она должна отвечать личным нуждам и стилям. Основное требование – волосы должны быть чистыми, ухоженными и здоровыми для того, чтобы стрижка тоже выглядела натурально.

Говоря о внешности женщины, согласны Вы ли с тем, что женщина должна периодически менять собственный образ для того, чтобы не выглядеть все время одинаково? Или же лучше придерживаться образа, с которым она чувствует себя в гармонии?

Постоянных правил не существует. Для того, чтобы чувствовать себя в гармонии с собственным образом и самой собой, каждая женщина должна следовать собственным нуждам и желаниям, и это зависит от множества факторов, как возраст, работа, личная жизнь. И они вполне могут меняться на протяжении жизни...все это является частью естественного развития и взросления женщины.

Когда Вы творите, в чем Вы находите вдохновение?

Во многих исследованиях, которые я постоянно провожу для того, чтобы расширить мой багаж знаний, чтобы мне в голову приходили всегда свежие идеи?меня стимулирует постоянное изучение нового?никогда не нужно останавливаться.



research that I'm constantly carrying out in different subjects so as to improve my knowledge base and to give me new ideas all the time. A constant flow of new ideas urges me to learn. You should never stop searching.

People say that "There are no ugly women, just women who let themselves go". Do you agree?

Yes, definitely. It's vital to take care of yourself. That's the main starting point for improving your appearance. Without doing that, a woman will never really look her best and she'll always have a dishevelled look.

How do you revive dry, lifeless hair after a long winter? (It's the question that all Russian women are interested in).

There are various different Aldo Coppola treatments with essential oils to revive dull hair. They nourish the hair, making it soft and silky.

Being a young stylist, how do you win the trust of your clients to become an undisputed master stylist?

By proving that you really do what you do well, showing that you have a certain ability and are sure of what you're doing. Then of course it's much easier to gain trust when you're still young as opposed to when you get older. You've got that energy and drive that are typical of youth and usually the public likes that.

What's the secret of your success?

My success has come from other people. It's my public's opinion and customer satisfaction that have brought me success. It's essential to be able to understand the requirements of the person in front of me and find a way of satisfying them.

Nowadays a hairdresser's services aren't cheap. They are actually very expensive. What is your top price for cut or colour? Is there a sensible limit on costs or does image have no price limit?

You obviously can't overdo it, though I do believe that beautiful, well-executed styles necessarily have their costs. And that's how it is in our case seeing as how we offer a high quality, personalized exclusive service that is always up to date with the times.

Can we expect to see some new cosmetics products from the Aldo Coppola brand?

I reckon so, because we never stop searching. We are always looking for new, innovative and unique products. Women are always so demanding and if we want to keep looking after their hair, we have to keep on with the research and keep up with the times. ■

Существует выражение «Некрасивых женщин не существует, есть женщины неухоженные». Вы согласны с ним?

Да, полностью. Ухаживать за собой совершенно необходимо, именно с этого надо начинать для того, чтобы улучшить свой внешний вид. Без этого женщина никогда не будет действительно хорошо выглядеть, ее внешний вид всегда будет неряшлив.

Как можно вернуть к жизни волосы, которые стали сухими и ломкими после долгой зимы? (Этот вопрос интересует всех русских женщин)

Существуют различные процедуры по уходу за волосами на основе эфирных масел от «Aldo Coppola», которые возвращают к жизни ослабленные волосы. Они питают волосы и делают их шелковистыми и мягкими.

Каким образом может молодой стилист заслужить доверие клиентов и превратиться в несомненного мастера?

Необходимо доказать, что Вы компетентны в собственной сфере деятельности, показать, что Вы работаете со знанием дела, с определенной долей уверенности. И, в любом случае, проще заслужить доверие в молодости, чем в более зрелом возрасте, поскольку молодежь обладает такими типичными для нее характеристиками, как сила воли и желание бросить вызов судьбе, и обычно эти черты нравятся клиентам.

Каков секрет Вашего успеха?

Успех мне дали другие люди, речь идет об одобрении моих посетителей, об удовлетворении клиенток, которое позволило мне почувствовать себя реализованным? Необыкновенно важно понять нужды тех, кто находится перед Вами, и найти пути для того, чтобы их удовлетворить.

Сегодня услуги парикмахера совсем недешевы, можно даже сказать, что они дороги. Как Вы считаете, сколько должна стоить, скажем, стрижка или окрашивание волос? Существуют ли разумные ограничения по ценам или же образ бесценен?

Естественно, нельзя выставлять чересчур высокие цены, но я считаю, что за красивые и хорошо сделанные вещи нужно обязательно платить.

И это применительно к нашему случаю, поскольку мы предлагаем персонализированное и эксклюзивное обслуживание высочайшего качества, всегда идущее в ногу со временем.

Бренд «Aldo Coppola» готовит для нас какие-нибудь косметические новинки?

Я бы сказал, что да, готовим, поскольку мы никогда не останавливаемся на достигнутом и находимся в постоянном поиске инновационной и уникальной продукции.

Женщины становятся все более требовательными, и если мы хотим продолжать заботиться об их волосах, то мы должны постоянно проводить исследования и идти в ногу со временем. ■

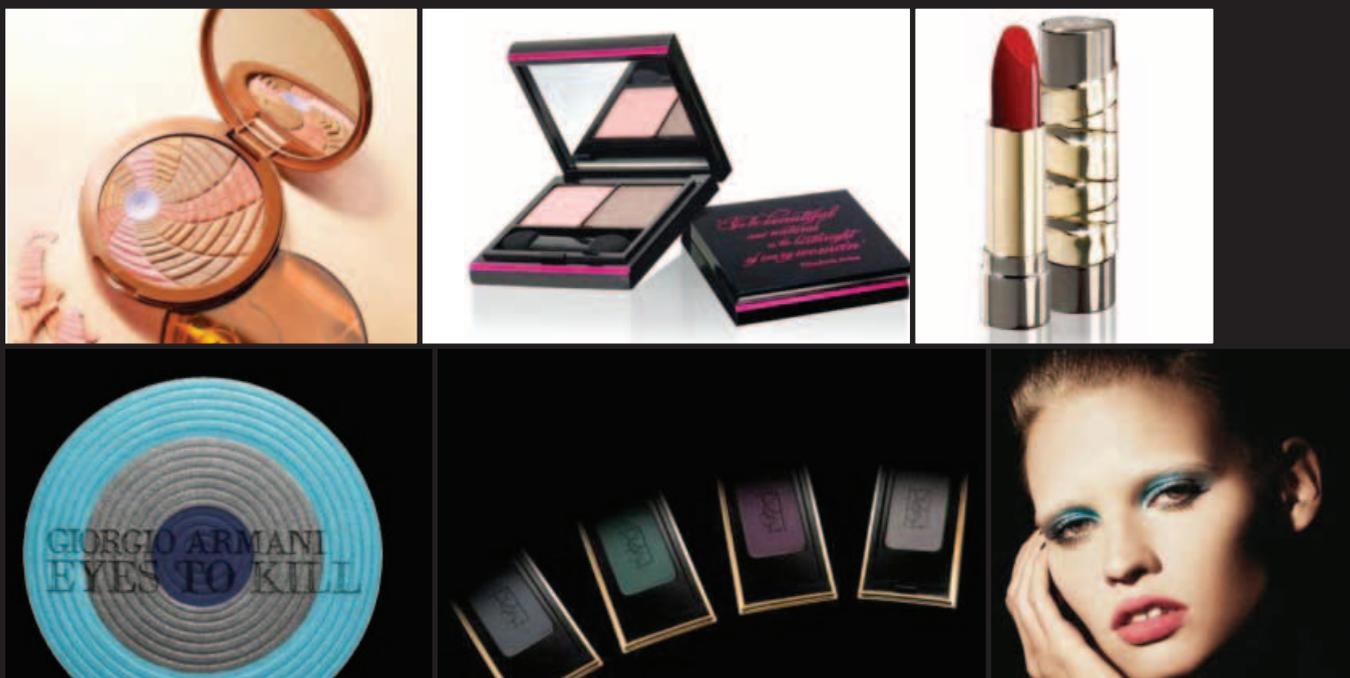


The engineer and the futurist bed

Can a bed be transformed into a high-tech console? Yes, when the everyday is modelled by the designs of the imaginative engineer, Edoardo Carlino. He looked at his bed for a while then the idea came to him: “You will become high-tech”. So he crammed it with latest generation equipment, without neglecting comfort, to create Hi-Can. In the edges, well hidden in the structures of the canopy, he installed a full HD video-projector aimed at the free part of the room, and equipped with four loudspeakers and subwoofers for cinema-style quality within pillow’s reach. Not satisfied, Edoardo Carlino went further. He also installed a videogame console packed with titles, but which you can also use to download films, listen to music and communicate on internet in real time without ever getting off the sheets. However, you can’t sleep with technology alone. So the mattress of this hi-tech bed follows the patented “pressure balance system” logic, guaranteeing top comfort according to the occupant’s weight, physique and resting position. Exceptional. Hi-Can has not been designed by Edoardo Carlino (www.hi-can.com) for the bedroom alone, but also for yachts and hotel suites. Ingenious. ■

Инженер и его кровать будущего

Может ли кровать превратиться в предмет высоких технологий? Может, когда повседневная жизнь оказывается в центре внимания гениального инженера Эдоардо Карлино. Он долгое время смотрел на собственную кровать, а затем его осенила потрясающая идея, и он воскликнул: «Ты станешь технологической кроватью!». Затем он оборудовал ее технологиями последнего поколения (не умаляя ее комфорта), в результате чего на свет появилась «Hi-Can». В борта кровати, скрытых от глаз благодаря структуре балдахина, он вмонтировал видеопроектор типа Full Hd, направленный на пустую стену комнаты и оснащенный четырьмя громкоговорителями и динамиками сверхнизких частот для того, чтобы облокотившись на подушку, можно было почувствовать себя в кинозале. Но Эдоардо не остановился на достигнутом: он установил приставку для видеоигр с многочисленными играми, которая также позволяет загружать на нее фильмы, слушать музыку и входить в сеть Интернета в режиме реального времени, не вставая с постели. Но и это еще не все: матрас кровати hi-tech оборудован запатентованной системой «pressure balance» (компенсация давления), которая гарантирует максимальное удобство в зависимости от веса и строения тела, а также от положения спящего человека. Просто превосходно. Кровать «Hi-Can» была разработана Эдоардо Карлино (www.hi-can.com) не только для спальни, но также для яхт и номеров-люкс гостиниц. Гениально. ■



Elegant light, bold emotions

If this spring's in-colour was pink, then summer 2010 make up is moving towards bolder choices which highlight a suntanned skin and brightly coloured clothes. Dominating the scene are shades of bronze, softened with pinks and peaches, which give an instant, natural and clear healthy glowing look, reminiscent of Ethno-chic, a timeless style inspired by distant cultures.

To be more specific, elegance is highlighted by pink on the cheeks, while peach or apricot shades are dusted over the upper brow area to light up your eyes and on the Cupid's bow to accentuate the sensuality of the lips. As for lips, you can go for much bolder colours ranging from flame reds to burnt oranges and even to browns. And for evening make up, sun-bronzed hands should be highlighted with golden nail colour. What about morning make up? "Natural light" is the dominant theme, as the make up experts call it, because of its ability to bring out the beauty of sun-kissed skin. This is where you use sun shimmer powder which helps smooth the skin, giving it beauty and radiance, thanks to the pinks, lilacs, honey and once again bronze in its most delicate shades. There are infinite possibilities for eyes, bright pink being a must, which shape, soften, outline and define to create an excellent silky smooth effect, perfect for a woman who is romantic yet determined, just like this summer's mood after all. ■

Изысканные оттенки, сильные эмоции

Если цветом этого весеннего сезона был розовый, то макияж лета 2010 года демонстрирует тенденцию к использованию более ярких цветов, которые подчеркивают загар и платья из цветных тканей. Сцену покорили оттенки бронзового цвета, разбавленные розоватыми и персиковыми тонами, что сразу же создает натуральный и прозрачный эффект *bonne mine*: макияж в этническом стиле шик, никогда не выходящий из моды, переносит нас к далеким культурам. Так, утонченность лица подчеркивается розовым оттенком, который наносится на скулы, в то время как персиковый (или абрикосовый) оттенок наносится под брови для того, чтобы сделать взгляд более открытым, а также на выемку над губами, что придаст губам большую чувственность. Что же касается губной помады, то палитра используемых цветов включает в себя очень насыщенные оттенки, от ярко-красного до теплого оранжевого, заканчивая коричневым. В то время как вечером загар на руках можно подчеркнуть золотистым лаком. А днем? Используются натуральные оттенки, "природный цвет", как его называют визажисты, поскольку он помогает оттенить покрытую загаром кожу. И вот, пудра выравнивает цвет кожи и придаст ей красоту и сияние благодаря своим розоватым, лиловым, медовым и бронзовым цветам (последние - в самых изысканных оттенках). Что же касается глаз, то здесь предлагаются самые различные варианты, в которых, тем не менее, обязательно должен использоваться сияющий розовый цвет, который придает форму, растушевывает, подчеркивает и обрисовывает взгляд, придавая ему превосходный эффект шелка. Просто идеально для романтической, но одновременно решительной женщины, как и эмоции лета. ■



DE GRISOGONO
Anello Porcellino in oro rosa incastonato da 315 zaffiri rosa per 10,74 carati, 102 diamanti bianchi per 3,20 carati, 1 perla bianca da 17,5 mm e 2 diamanti neri da 0,09 carati



VAN CLEEF & ARPELS
Collezione Oiseaux de Paradis, anello con zaffiro rosa da 5,29 carati, zaffiri blu e viola, diamanti

CHAUMET
Collezione Attrape-Moi? si tu m'aimes, anello in oro rosa, spinelli rosa, diamanti e rubino.
Pezzo unico

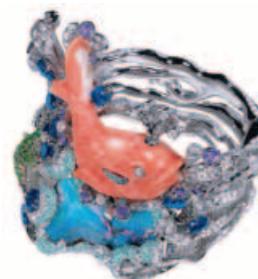


VHERNIER
Collezione Zoo, spilla Scorpione in oro bianco, corallo, cristallo di rocca e pavé di brillanti



TIFFANY
Spilla Aragosta in oro giallo con zaffiri rosa, diamanti, spessartite e smeraldi.
Pezzo unico

DIOR JOAILLERIE
Collezione Idylle aux Paradis, bracciale Idylle aux Cyclades in oro bianco, diamanti, cianite, tsavorite, zaffiri, tanzaniti, tormaline Paraiba, pietra opale e corallo. Pezzo unico



Title The Ark of precious stones

Fashion is timeless and knows no sense of time. Trends follow their own path. They come and go. They are forgotten or rise again from their own ashes. This always happens with jewellery style too. The goldsmithing trade has thus rediscovered a classic with new impetus in the shape of brooches studded with diamonds and other precious stones. The stylists have placed them at the top of the essential accessories list for hot, passionate summer nights. Not just any old brooch will do. It has to be those shaped like butterflies, ladybirds, serpents, scorpions and even bears and piglets. They are the jewels of yesteryear, belonging to an older generation who wanted to ensnare fortune with those precious jewels and not let it slip through their grasp. Master craftsmen of the chisel have taken those shapes and symbols, embellishing them with curving and essential highly polished gold charms. Cartier, Tiffany, Chaumet, Dior, as well as at Italian jewellers Villa and De Grisogono have a series of unique pieces, almost as if the jeweller wished to capture the appearances of the biblical and nowadays glittering Noah's Ark. There are not only brooches, but also bracelets, chokers, earrings and rings in white, yellow and rose gold, the essential setting for diamonds, sapphires, opals, rubies and emeralds in order to achieve inspiring colour effects. This is the new artform, experienced in the past and relived today. ■

Ноев ковчег из драгоценных камней

Мода неподвластна времени, мода не боится бега времени. Тенденции следуют по своему собственному пути: они приходят и уходят, о них забывают или же они восстают из пепла. Так было всегда, в том числе и в моде на ювелирные украшения. И сегодня ювелирное искусство вновь открыло для себя классическое направление: броши, усыпанные бриллиантами и другими драгоценными камнями. Стилисты поместили именно броши на первое место в список аксессуаров, без которых просто нельзя обойтись жаркими и наполненными страстью летними вечерами. Но речь идет не о каких-либо брошах: они обязательно должны представлять собой бабочек, божьих коровок, змей и скорпионов, а также медведей или поросят. Речь идет об украшениях antan, символах древнего народа, который использовал их для того, чтобы привлечь к себе удачу и удержать ее. Сегодня мастера ювелирного искусства вернули к жизни эти формы и символы, украсив их сверкающими на солнце извилистыми золотыми подвесками. Такие ювелирные дома, как Cartier, Tiffany, Chaumet, Dior, а также итальянские компании Villa и De Grisogono создали уникальные украшения, создавая у нас впечатление, что ювелирное искусство решило принять формы библейского Ноева ковчега, превратив его самую настоящую драгоценность. Ювелиры предлагают не только броши, но и браслеты, кольца, серьги и кольца, выполненные из белого, желтого и розового золота, и усыпанные бриллиантами, сапфирами, опалами, рубинами и изумрудами, сочетание которых позволяет добиться неповторимых цветовых оттенков. Таково новое искусство: им жили в прошлом, и его вновь переживают в настоящем. ■



Exclusive feature: Tourbillon 80

Pininfarina, the great Italian design house has celebrated its Eightieth anniversary with a cult object, the Tourbillon watch, produced in a limited edition of just eighty pieces in the world –the magic recurring number– by the prestigious Bovet house, famed for its precision winding movement. The Tourbillon is a unique, original accessory, with an undisclosed price tag, designed to fulfill man’s most exclusive desire, controlling time. It has been judged a watch of “overwhelming beauty”, as written in the reviews of the haute couture trend magazines. Its distinguishing feature is that it is a three-in-one watch.

It can be worn as a wrist watch or used as a pocket watch when combined with a titanium chain and last, but not least, it puts on a fine display as a desk top accessory. There’s more. The Tourbillon also has a perfect “double face”. One side boasts the watch dial with minute hands, day counter and chronograph and the other side reveals a transparent case which houses a tiny hour hand that keeps step with the Bovet movement. The finished piece varies from the elegance and refinement of classic grey to pink combined with sparkling white, for a masterpiece encircling your wrist. ■

Tourbillon Ottanta, эксклюзивные часы

Известный итальянский дом дизайна “Pininfarina” отметил свой восьмидесятилетний юбилей созданием превосходной модели часов “Tourbillon”. Компания выпустила всего лишь 80 экземпляров, и именно этот магический номер неоднократно повторяется в моделях часового дома “Bovet”, известного своими заводными и необычайно точными часовыми механизмами. “Tourbillon” является единственным в своем роде аксессуаром, которому уготовано удовлетворять требования самых взыскательных людей, желающих контролировать время. Эти часы, считающиеся многими известными изданиями в области высокой моды “захватывающими в своей красоте”, отличаются особенной характеристикой, а именно “три в одном”. Это значит, что модель можно носить на руке или же положить в карман (к часам прилагается титановая цепочка), но ее также можно с гордостью выставить на собственном письменном столе. Но и это еще не все: “Tourbillon” также обладает двойным корпусом. С одной стороны на циферблате мы видим стрелки, окошко для даты и хронограф, в то время как на другой стороне прозрачный корпус обрамляет часовую стрелку, которая отсчитывает время “Bovet”. Часы предлагаются в различных цветовых гаммах, от классического серого, символа элегантности и изящества, до красного, который предлагается в комбинации с белым. И этот шедевр искусства носится на руке. ■



Baia B50 - the legend is back

Baia is once again opening up the “open cruiser”. The new B50 has taken the classic model that helped make the Baia shipyard world famous and, like the original, sports a sleek, aggressive shape. The main features of the classic B50 remain unaltered, although they’ve been given a modern edge. The B50 embodies design, performance and perfect navigation even at high speeds (up to 50 knots). It now boasts more power, handles more easily and has a wider range of features and includes a revamped comfortable cockpit, which adds total versatility and the pleasure of having as much shade and comfort as you want at the flick of a switch to the charm of the open yacht. ■

Baia B50, возвращение легенды

«Baia» вновь открывает водные просторы. Новая модель B50 напоминает своими изящными и агрессивными формами яхту, которая принесла верфи «Cantieri di Baia» всемирную славу. Основные характеристики легендарной B50 остались неизменными, но сегодня создатели представили их в современном ключе. B50 – это дизайн, мощь и превосходные навигационные качества, в том числе и на высокой скорости (до 50 узлов). Яхта стала более мощной и удобной, и она предлагает широкую гамму аксессуаров. Кокпит стал более комфортным благодаря открытому и многофункциональному пространству, где при помощи одного простого жеста можно создать максимальную тень и удобство. ■

b50
CINQUANTA



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA • Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it



b50.baia yacht.it



Welcome to Italy with its history, culture, dreams and pleasure

Между историей, культурой, мечтой и светской жизнью Добро пожаловать в Италию

By Umberto Aime

Italy is the great stage of the Mediterranean, where the majesty of nature delivers unforgettable images alternating in a rich blend of thrills and revelations involving history, culture, dreams and pleasures. This quartet does not emerge as a perfunctory attempt to confuse or hide what is sacred. There is no forsaking anything, it's more the will, or rather the desire, to restore the ancient and powerful energy of the journey which has always been a cocktail of experiences, style and pleasure.

Carried along by the gentle Mediterranean summer breeze, this is the account of a descent through this peninsula attached to the terra firma of Europe, but resolutely a captivating link between past, present and future. This presentation, taken from the first pages of the essential diary of a tour through Italy, captures the essence of what is effectively a whistle-stop tour from North to South, one stop after the next. There's no intended sense of continuity in terms of time between one stop and the next. It's a simple summary of what we hope is a successful attempt at painting a vivid palette already full of unique, tantalising colours.

This journey can have no beginning and even less so the sadness of its conclusion. It is the journey as a whole that confirms the passionate richness of Italy. A map must however be chosen and if a land faces the sea on more than one side, we have to start from one of those frontiers and this is where the game of matching pairs or attracting similarities and differences appears out of nothing. Once upon a time there was, and still is, this could be our starting point from the winding Ligurian coast, first stop for those arriving by sea, who are immediately spirited away by those flower-bedecked hills that slip slowly but inexorably downwards, to then follow the coastline down to Tuscany, exciting where lapped by the foamy waves and strikingly beautiful inland with those endless rolling hills lit up by a rainbow of increasingly vibrant colours, under the magnificent guidance of its historical capital, Florence. Then we set off again on our journey for another stop in Rome, the Eternal City, therefore timeless in its

Италия представляет собой великие подмостки Средиземноморья, на которых величие природы преподносит незабываемые картины, следующие друг за другом в бесконечной веренице, наполненной эмоциями и открытиями в области истории, культуры, в мечтах и в светской жизни. И пусть вышеописанное не покажется Вам поспешной попыткой ввести в заблуждение для того, чтобы скрыть от глаз святыни.

Речь не идет об акте предательства, но о желании вернуть нашему путешествию – волнующему, как сама любовь – его древнюю и невероятную силу, которая всегда была смешением знаний, стиля и наслаждения. Нас переносит легкий ветерок средиземноморского лета, и именно он оставляет отпечаток при спуске по этой полоске земли, которая с упорством льнет к материку, Европе, решительно отстаивая собственные отношения с прошлым, настоящим и будущим.

В нашем рассказе, позаимствованном с первых страниц дневника путешествия по Италии, содержится сущность того, что заставляет нас безостановочно ехать



every portrayal, including the Spanish Steps, the Colosseum, the Roman Forum and Saint Peter's Basilica. Rome has always been lauded for its lively Dolce Vita nights in a Via Veneto which is still seductive in its summer nights cooled by the Pontino breeze. We skip further downwards to land gently on the Amalfi Coast, which proudly shows off its exhilarating landscapes and islands of Capri and Ischia, icons of the good life and enjoying healthy living. Then we reach Naples, widely reflected in the sea below it, always ready to offer a hospitable welcome to the great European cultures.

Leaping about from one place to the next is beginning to be a pleasure and so we hop across the sea to leave a footprint on Sardinia's Costa Smeralda, where its wild heart is whipped away by the wind over the granite rock into the piazzas of Porto Cervo and other places famously filled with sentiments and passions. We move from one island to the next, in no particular hurry, and with the same curiosity that has so far been our travelling companion, in order to discover Sicily's appeal. It presents itself to the traveller proudly and then delivers itself meekly into his or her hands. We then start off again, travelling up through the cradle of art and culture that is Italy. We reach Apulia, new to the grand curtain call, but which has managed to conquer and retain the virtues of elegance with its naturalness since those virtues belong to it.

Moving onwards and upwards along the Adriatic coast, another of the peninsula's foaming façades, we get a sneak preview of two other areas of natural beauty, the lush hills of the Franciacorta area in Lombardy, studded with rich historical testimonies, and Venice, the City of Water.

La Serenissima - as it is known locally - is another essential element of Italian beauty and is constantly changing, as only a city with its foundations laid in the sea would understand. Venice can give unexpected appearances along the Grand Canal, almost as if commanded by a magic wand, in an endless series of sparkling emotions. This is Italy. Welcome! ■

по многим местам с севера на юг. Здесь мы не пытаемся найти непрерывную нить времени между местами, в которых мы останавливаемся.

Мы лишь пытаемся (и, надеемся, удачно) покрыть яркими фресками палитру, уже богатую неповторимыми и прекрасными цветами. И в этом путешествии мы никогда не будем испытывать тоску, начиная или же завершая наше путешествие, ведь именно совокупность неповторимых характеристик лишней раз подчеркивает богатство Италии.

Тем не менее, необходимо выбрать маршрут: земля, по которой мы путешествуем, выходит на несколько морей, и именно поэтому стоит начать с одного из них. И вот, из пустоты перед нами предстают группы одинаковых и одновременно таких разных характеристик, неизбежно притягивающихся друг к другу. В прошлом и в настоящем изгибы Лигурийского побережья приветствовали тех, кто прибывал с моря, и сразу же падал ниц перед красотой покрытых цветами холмов, медленно, но неизбежно спускающихся к морю. А затем мы начинаем двигаться по извилистому побережью, достигаем Тосканы и нас пьянит касание пенистых волн. Мы продолжаем наше путешествие по бесконечной гряде холмов, расцвеченных радугой цветов и с каждым разом становящихся все более яркими. И вот, это великолепие приводит нас в историческую столицу области, Флоренцию.

После чего мы начинаем новое путешествие, направляясь в Рим. Вечный город вечен во всем: Испанская площадь, Колизей, Императорские форумы, собор Святого Петра. Рим всегда прославляли за его счастливые ночи Сладкой жизни, которые гости проводили на улице Венето, и сегодня привлекающей нас своими летними ночами, которые освежает дуновение легкого западного ветерка.

А затем мы оказываемся на Амальфитанском побережье, с гордостью демонстрирующем свои живописные пейзажи и острова, Капри и Искью, символы красивой жизни и умения жить красиво.

Но вот перед нами предстает Неаполь, смотрящийся, словно в зеркало, в море, с радостью и радушием принимающий в себя великие европейские культуры.

Нам начинает доставлять удовольствие перемещаться от одного места в другое: нога путешественника перешагивает через море, оставляя собственный след на Изумрудном побережье, на Сардинии, где ветер переносит ее дикую сущность на гранитные скалы, на





площади Порто Черво и в другие места, ставшие знаменитыми благодаря кипящим в них страстям.

Мы неспешно передвигаемся от одного острова к другому, наполненные той же лобознательностью, которая до сих пор была нашей верной соратницей: мы готовы открыть для себя очарование Сицилии, которая предлагает нам череду пейзажей и с нежностью преподносит себя путешественникам.

А затем мы опять поднимаемся вверх, по Италии, этой колыбели искусства и культуры. И вот перед нами Апулия: она, словно молодая актриса на большой сцене, теряется, но затем с непринужденностью овладевает искусством изысканности, которое становится

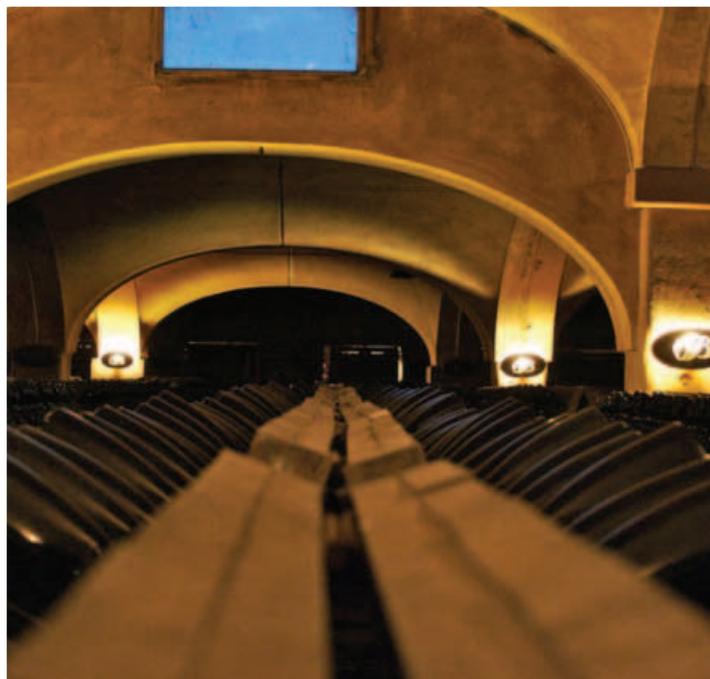
неотъемлемой частью ее сущности. И опять вверх, по побережью Адриатического моря, навстречу пенным волнам, в объятия красот природы: мы видим живописные холмы области Франкакорта в Ломбардии, где история оставила нам богатые воспоминания, после чего попадаем в город на воде, в Венецию.

Он заключил в себе еще одну сущность итальянской красоты, красоты в постоянной трансформации, корни которой погружены глубоко в море. Слово по мановению волшебной палочки, Венеция неожиданно появляется на Большом канале, предлагая нам бесконечную череду потрясающих эмоций.

Такова Италия, и добро пожаловать всем гостям. ■



ph. L'Albereta Relais & Chateaux



Franciacorta, the land of wonders

Франчакорта, поместье чудес

by Elena Chernikova

Franciacorta is a jewel in the heart of Lombardy – 19 municipalities clustered around the south of Lake Iseo, a marvel in what was once a viscounty, still eulogised today. It was an exceptional, rich and fascinating period when it was administered by one of Italy's strongest and most powerful families in the mid-16th century. The name of this enchanted land bounded by the rivers Oglio and Mella conjures up a time when, in the 13th century, the monks obtained the benefice of the *curtes francae*, free lands exempt from taxation and thus fertile ground for free trade.

Franciacorta has treasured this distinctive characteristic down the centuries as a dogma, although the liberty of those times is now nothing but a memory. Yet it was precisely this which allowed the area to become the unquestioned homeland of good living. The parties organised by the wealthy Lombard families in the castles and villas looking down over the luxuriant vineyards from the hilltops are still legendary today. With the patience of a historian, some have reconstructed those light-hearted times when the great families met to celebrate the ritual of the succession of seasons.

Today the tradition is still continued in some stately homes,

Франчакорта является жемчужиной, расположенной в самом центре области Ломбардия; она насчитывает 19 коммун, которые раскинулись на юге от озера Д'Иseo.

Это живописнейшее место, в прошлом принадлежавшее одному виконту, до сих пор не потеряло собственного шарма: в те далекие времена, времена роскоши и волшебства, данная область находилась в управлении одной из самых богатых семей, влияние которой было необыкновенно сильно до середины шестнадцатого века. Само название этого чарующего мирка, расположенного между реками Ольо и Мелла, напоминает нам о периоде, когда монахи (шел 1200 год) получили благословление *curtes francae* (дворов, освобожденных от выплаты пошлин), что позволило краю получить доступ ко всем возможным преимуществам свободного рынка. И именно эту характерную черту Франчакорта сумела пронести через века и сохранить, словно догму, несмотря на то, что о завоеванной в прошлом свободе остались лишь воспоминания. Тем не менее, благодаря всем этим

transformed in the meantime into famous vineyards and wine producers, or five star holiday centres such as the enchanting Albereta. Franciacorta is the melting pot of history, a mosaic of numerous lives and stories, an infinite repertoire of unrepeatable gestures, each of which has left a mark on an unmistakable soul. And you long to stop this ancient beauty for ever among the villas and farmsteads surrounded by woodland and hills, softened and tinted by the gentleness and bright colours of the vines, the authentic acknowledged wealth of Franciacorta, known and appreciated throughout the world for its sparkling wines. Franciacorta has a profound beauty which invites the visitor to observe and discover it through the inventive beauty of vision, the splendour of the imagination and curiosity, indispensable for deciphering the details, understanding the accents and moods and entering into the living recesses of history. ■

особенностям Франчакорта превратилась в бесспорную родину *bel vivere*: до нашего времени дошли легенды о пиршествах, которые богатые ломбардийские семейства устраивали в своих замках и на виллах, господствовавшие с высоты холмов над пышными виноградниками.

Терпеливые историки по крупицам восстановили события тех наполненных весельем дней, когда влиятельные аристократические семейства вместе праздновали смену времен года. Эта традиция до сих пор жива в старинных замках, в стенах которых сегодня располагаются известные виноградарско-винодельческие компании или же пятизвездочные гостиницы, как великолепный отель Albereta. Область Франчакорта предстает перед нами, словно горнило истории, переплетение бесконечных жизней и многочисленных историй, нескончаемая череда неповторимых жестов и отпечатков жизней, которые оставили люди в душе, не узнать которую просто невозможно. И хочется, чтобы навечно застыла эта старинная красота, раскинувшаяся между виллами и сельскими домами, пропитанными духом лесов и холмов, смягченных плавностью и окрашенных яркими цветами виноградных лоз, истинного сокровища этих поместий, которые известны и высоко ценятся в мире благодаря своим игристым винам. Франчакорта отличается удивительной красотой, зовущей за собой и предлагающей наслаждаться богатыми картинами, великолепием фантазии и любознательностью, которая нужна для того, чтобы расшифровать детали, расставить акценты и поймать настроение, а также войти в места, все еще пропитанные духом истории. ■



ph. L'Albereta Relais & Chateaux



L'Albereta Relais & Chateaux

Remise-en-forme for new mothers

L'Albereta Relais & Chateaux

Remise en forme для женщин, недавно узнавших радости материнства

by Anastassia Chernikova

Summer is nearly upon us and L'Albereta Relais & Chateaux knows well that this season offers new mothers the perfect opportunity to make a fuss of themselves, recover the energy expended during childbirth, overcome tiredness - the inevitable companion during the child's first few months of life - and also return to their pre-pregnancy shape. The mind, too, needs to re-establish an equilibrium. Breast-feeding, lost sleep, an endless succession of visits by friends and relatives, all offering advice on how to bring up the child, and even the babies themselves really put new mothers' physical and emotional wellbeing to the test. At times - and not without a slight feeling of guilt - they long for a moment all to themselves, in which to get a bit of rest, relax and regain the energy required to enjoy this time of such physical, physiological and mental intensity. This is why, with new mothers and their needs in mind, L'Albereta Relais & Chateaux has come up with two remise-en-forme programmes at its award-winning SPA, l'Espace Vitalité Henri Chenot. One is developed on a basis of 4 days, the other, more intensive, of 7 days and both offer a personal baby-care service. L'Albereta, one of the only two medical spas in Italy adopting the rigorous Chenot method, proposes these full programmes to help the body regain its perfect mental and physical shape, with curative treatments, special diets, sporting activities with a personal trainer, beauty treatments and invaluable medical advice.

Лето уже у порога, и в Relais & Chateaux L'Albereta прекрасно знают, что оно является превосходным периодом, в том числе и для женщин, недавно ставших матерями, для того, чтобы себя побаловать, вернуть утраченные после родов силы и справиться с усталостью, которая постоянно сопровождает их в первые месяцы жизни малыша. И, что немаловажно, - вернуть телу форму, которую оно утратило после беременности. Но, кроме тела, отдыха также требует и ум. Кормление грудью, постоянное недосыпание, бесконечная вереница родственников и друзей, всегда готовых дать советы насчет того, как

растить малыша... новорожденные подвергают серьезному испытанию физическое и эмоциональное состояние мам. Очень часто (и испытывая чувство вины) мамы мечтают о том, чтобы найти минуту только для себя, немного отдохнуть, расслабиться и восстановить утраченные силы для того, чтобы еще с большей радостью пережить такой напряженный с физической, физиологической и эмоциональной точки зрения момент.

И именно для них, молодых мам, в L'Albereta Relais & Chateaux разработали специальную СПА-программу, которая уже получила многочисленные премии.

В СПА-центре «Espace Vitalité Henri Chenot» можно выбрать один из двух курсов процедур по remise-en-forme: первый рассчитан на 4 ночи, в то время как второй, более интенсивный, длится 7 ночей.

Кроме того, женщины вполне могут приехать вместе с малышами. СПА-центр гостиницы L'Albereta является одним из двух медицинских СПА-центров в Италии, в которых используется исключительно метод Шено, и именно здесь гостям предложат полный курс процедур, основная задача которых заключается в возвращении организму его психической и физической формы: от лечебных процедур до диеты, от занятий спортом с персональным тренером до эстетических процедур и консультаций у врачей. Кроме того, по завершению

The Espace Vitalité Henri Chenot also offers a full range of new-generation aesthetic medicine treatments. The latest development is Photosilk Platform, a state-of-the-art laser method designed to treat various dermatological and aesthetic disorders, such as pigmentary lesions, and for photorejuvenation and progressive definitive depilation. As well as these personal programmes proposed by L'Espace Vitalité Henri Chenot, the warm hospitality featured by L'Albereta, the lovely park dotted with centuries-old trees, the spacious rooms and suites, all tastefully decorated and equipped with the ultimate comfort, make it the perfect get-away for mothers and their newborn babies.

лечебных процедур, в центре Espace Vitalité Henri Chenot можно выбрать одну из многочисленных процедур в области современной эстетической медицины. Последнее приобретение – это специальное оборудование последнего поколения Photosilk Platform, где лечение проводится при помощи лазерных лучей, что позволяет разрешить многочисленные терапевтические задачи в области дерматологии и эстетики, в частности, предлагая лечение пигментных пятен, фото-омоложение и постепенную окончательную депиляцию. Кроме специальных программ, разработанных в стенах Espace Vitalité Henri Chenot, гостей ожидает теплый и





Remise-en-forme programme for new mothers - 4 days

- Biolight diet
- 1 impedenziometric test
- 1 diet assessment
- 4 hydro-aromatherapy sessions
- 4 phyto-mud applications
- 4 hydrojet sessions
- 4 energetic massages
- 2 anti-cellulite treatments
- 2 breast or abdominal treatments
- 3 biomesotherapy sessions
- 1 face or body solarium
- 1 make-up lesson
- 2 guided tonifying sessions in the Aqua-Fitness area
- 2 lessons with a personal trainer (30 min. each)
- 2 Proellixe sessions
- Group fitness activities in the gym or swimming-pool
- Conference on health philosophy
- Free access to the Aqua-Fitness area assisted by your personal trainer: gym, swimming-pool, hammam sauna, Turkish bath and Kneipp pool

The package does not include the compulsory medical examination. On request: personal post-treatment diet regime and baby care service. ■

радушный прием L'Albereta и окружающего ее прекрасного старинного парка, а также просторных номеров и номеров категории люкс, отличающихся изысканным дизайном и оборудованных по последнему слову техники, что превращает гостиницу в идеальное место для отдыха мам и их малышей.

Программа Remise en forme для матерей - 4 ночи

- Питание: диета «biolight»
- 1 тест по импедансометрии
- 1 визит к диетологу
- 4 процедуры по гидроароматерапии
- 4 процедуры по фито-грязелечению
- 4 процедуры обливания струями воды
- 4 процедуры тонизирующего массажа
- 2 процедуры по лечению целлюлита
- 2 процедуры по тонизированию груди или живота
- 3 процедуры по биомезотерапии
- 1 процедура в солярии – тело или лицо
- 1 урок по нанесению макияжа
- 2 тонизирующие процедуры под наблюдением в зоне Водного фитнеса
- 2 получасовых занятия с персональным тренером
- 2 занятия на Proellixe
- Фитнес и физическая деятельность в группе в тренажерном зале или в бассейне
- Симпозиум, посвященный философии здорового образа жизни
- Бесплатное посещение зоны Водного фитнеса под руководством нашего персонального тренера: тренажерный зал, бассейн, хамам, сауна, бассейн Кнепп

Программа не включает в себя посещение врача (обязательное посещение). По запросу: разработка диеты для периода, следующего после прохождения программы процедур; Кроме того, предлагаются услуги по присмотру за детьми. ■



Тhe winemakers of today are the heirs of the oldest art in that splendid land known as Franciacorta - the art of making great wine with a perfect alchemy between Chardonnay, Pinot Bianco and Pinot Grigio grapes. Each winery has its own story to tell. Entering into one of these captivating worlds is like diving into a fairytale which winds along the delightful wine roads. The celebrated winemaking companies of Franciacorta must not only be visited - those living there are always the precious custodians of the small and great events of the past and present - but also loved. In the same spirit as you would discover a museum, or reverently cross the threshold of a monastery clinging to a hillside. To then live - if you are lucky enough to be in that pocket handkerchief of Italy at the right moment when the harvest is taking place - according to the traditional rules watched over by the Consortium. Which immediately afterwards becomes the severe judge of grape pressing and fermentation, carried out according to fascinating rituals handed down and refined generation after generation. This is the story of Franciacorta and it must be experienced in the scents and sounds which fill the valleys and above all savoured after being imprisoned in a magnificent chalice. ■

В области Франчакорта современные виноградари являются наследниками самого старинного искусства на этой прекрасной земле, а именно умения производить превосходное вино, что становится возможным благодаря совершенной алхимии сортов винограда Шардоне и Пино бьянко или Пино гриджо. Каждый из винных погребов готов поведать нам истории. Войти в двери одного из этих прекрасных миров - все равно, что попасть в сказку, которая вьется по живописным улочкам края, посвященного вину. Следует обязательно посетить известные винодельческие компании во Франчакорте, ведь жители этой области являются древними хранителями столь любимых незначительных и крупных событий прошлого и настоящего. Подобные чувства обычно испытываешь, когда переступаешь порог музея, или же с благоговением оказываешься у двери монастыря, расположенного на крутом склоне холма. А затем - если Вам повезло и Вы оказались на этом клочке земли в нужный момент - присоединиться к его жителям во время празднования сбора урожая, как того требуют традиции. За их выполнением ревностно следит Консорциум вин, этот строгий судья процесса выжимки винограда и его брожения, ведь старинные рецепты передаются из поколения в поколение. Такова история области Франчакорта, которой нужно жить, погрузившись в ее ароматы и звуки, наполняющие долины. А затем нужно попробовать вино, которое было налито в высокие бокалы. ■

Where the
fascinating artists
of Great Wine live

Там, где живут
умелые маэстро
Великого вина

By Elena Chernikova

Blevio, the pride in life on the enchanted shores of Lake Como

Блевио, гордость, которой живут на очарованных берегах озера Комо

By Carlo Antonini



The grandeur of Lake Como lies in the consuming beauty that both the locals and the lake's devoted, faithful guests have maintained. The essence of earthly paradise is everywhere here. It's in the water that ripples proudly with the first gust of wind, in the curving shoreline carved out by gentle waves and dominated by a series of historical villas, and in the narrow streets of nestling little towns where time is still marked out by irreplaceable rites and by language that has even withstood dominations.

Величие озера Комо заключается в его восхитительной красоте, которую сумели сохранить местные жители, а также верные и любящие гости. Сущность рая на земле чувствуется здесь повсюду: в воде, которая начинает рябить при малейшем дуновении ветерка, в излучинах, форму которым придали нежные волны, в виллах патрициев, в улочках разбросанных повсюду городков, где время все еще отсчитывается традициями прошлого, и где диалекты пережили даже многочисленных

The lake way of life is something unique but also something set apart because of its historical ability to maintain strong, characterizing roots. Blevio is the first municipality that you reach on the road from Como to Bellagio. It is divided into seven areas, known as the “sette città” or “Seven Towns”.

It is a collection of luxury homes and here these aren't simply the homes now being chosen by the new smart set as their exclusive hideaway, they are also the homes of people who were born here. There's an endless list of things to discover and enjoy along the little town's streets, under the porticos of the lovely lakeside road and up and down the stepped streets overlooked by fantastic food shops that are home to traditional eateries and craftsmen's shops that expertly master and bring out the best in every kind of material. It is the lakeside life that draws you in, much more so than the lake's ancient, famous natural beauty.

Blevio perfectly represents this world that has obstinately resisted all attempts at contamination, even the most spectacular ones. Nowadays memory, guarded with jealous pride, recalls that this land, once part of the Contado delle Tre Pievi, has been challenged and targeted, yet has never let itself be overcome. Blevio's has been a proud resistance which has over the passing years brought justice to this enchanted world, home to many important people in the world of culture and music, who have been able to capture the inspiration of a sunrise between jagged mountains towering over the lake or the colours of the sunset, invincible in its daily duel with the light. Nowadays the most charming example of the past is the excellent reinterpretation of the nine villas that are now part of the luxurious heart of the Casta Diva Resort. ■

захватчиков. Этот мир существует сам по себе, он спрятался от внешнего мира, поскольку исторически сложилось так, что он всегда защищал собственную идентичность.

Первая коммуна, которая встречается на нашем пути от Комо до Белладжо – это Блевио, подразделенная на семь округов, известных как “семь городов”. Здесь перед нами предстают необычайно красивые дома, и мы не имеем в виду лишь эксклюзивные виллы, в которых проживают представители высшего общества: мы говорим о домах, в которых родились и выросли местные жители. Здесь можно открывать для себя бесконечные маленькие частности и по достоинству оценить их на улочках городка, под портиками живописной набережной, поднимаясь и спускаясь по лестницам, на которые выходят рестораны, предлагающие традиционную кухню, а также и ремесленные лавки, в которых умеют обрабатывать любые материалы.

Жизнь озера нас захватывает даже больше, чем древняя и всемирно признанная красота этого мира. Блевио является его совершенным и идеальным отражением, ведь этот своеобразный городок сумел устоять несмотря на бесчисленные попытки осквернить его даже самые прекрасные места. И сегодня здесь ревниво хранят воспоминания о земле, которая когда-то принадлежала Графству Делле Тре Пиеви: за эту землю отчаянно боролись и бились, но она не пала ни перед одним из захватчиков.

На протяжении многих лет графство гордо оказывало сопротивление, защищая собственный очарованный мир. На озере жили многие известные представители мира культуры и музыки, получавшие вдохновение, глядя на солнце, встающее среди гор прямо над озером, или же любясь на цвета заката, которые ежедневно вступает в борьбу со светом и побеждает. И сегодня наиболее прекрасным примером прошлого является обновленный гостиничный комплекс, состоящий из девяти вилл, которые формируют неповторимый “Casta Diva Resort”. ■



After 100 years of silence, a new complex has opened on Lake Como
Castadiva Resort, when nature steals the scene

По прошествию 100 лет новый гостиничный комплекс
открыл свои двери на озере Комо

Castadiva Resort, когда природа покоряет сцену

by Umberto Aime



Castadiva Resort's five stars have found their splendid home on the Western shore of Lake Como. Nine villas nestle within a park full of ancient plants and a cocktail of perfumes, with secluded winding paths and flights of steps. The heart and soul of Castadiva is Villa Roccabruna, once residence of noble families, but above all the home of the famous opera singer, Giuditta Pasta, soprano and the first leading lady to sing Vincenzo Bellini's opera, Norma. Giuditta brought history the first face of the Casta

Пятизвездочный гостиничный комплекс "Castadiva Resort" обрел свое пристанище в восточной части озера Комо. Он состоит из девяти вилл, окруженных многолетним парком с пышной растительностью, в котором переплетаются извилистые дорожки и лестницы. Вилла «Villa Roccabruna» является душой и сердцем «Castadiva», поскольку здесь проживали не только семейства аристократов, но и известная оперная певица Джудитта Паста, сопрано и первая исполнительница оперы Винченцо Беллини «Норма». Именно Джудитта поведала о себе миру в "Casta Diva", где она исполнила «Гимн луне», написанный композитором именно в честь тех, кто проживал на берегах озера Комо. «Villa Roccabruna» появилась на свет в результате мастерски проведенной реконструкции (закончившейся в 1910 году) виллы «Villa Rodia», как раньше называли эту виллу. Крытая галерея, украшенная прекрасными фресками Франческо Хайеса и превосходными скульптурами Алессандро Путтинати, является копией галереи оперного театра «Teatro Alla Scala» в Милане: ее построили для того, чтобы Джудитта Паста могла вновь испытать радость от успеха, которого она добилась на сцене итальянского оперного Олимпа. Певица всегда с огромной любовью говорила о своей резиденции: она особенно любила салон, в котором дива принимала самых известных представителей мира культуры и музыки того времени, от Стендаля до Россини,





Diva of the heartrending *Inno alla luna* (Hymn to the Moon), written by the musician in honour of the waters of Lake Como. Villa Roccabruna is the result of the expert reconstruction of Villa Rodia, as the residence was originally known, completed in 1910 and which left splendid testimonies in the loggia designed by painter Francesco Hayez and created by sculptor Alessandro Puttinati, based on the example of the La Scala theatre in Milan, so that Giuditta Pasta could relive the success she enjoyed in the Italian opera halls of fame. She always loved her home and most of its prestigious salon, where she entertained the most illustrious representatives of the cultural and musical worlds of the time, including Stendhal, Rossini, Manzoni and Donizetti. As previously mentioned, Villa Roccabruna is now the very heart of Castadiva Resort, firmly ensconced between the two

от Мандзони до Доницетти. Как мы уже сказали, сегодня вилла «Villa Roccabruna» является сердцем “Castadiva Resort”, и именно оно соединено живописной и короткой дорогой с двумя внутренними гаванями. Первая гавань находится в подземном этаже виллы, откуда можно очень быстро добраться до пристани. В то время как вторая гавань находится на территории превосходного СПА-центра и располагает внешним коридором, соединяющем ее с плавучим бассейном, оборудованным джакузи и солярием, находящимися непосредственно на озере. Другие восемь вилл комплекса “Castadiva” носят имена известных героинь оперных произведений, и каждая из них неожиданно предстает перед гостями на дорожках, вдоль которых находятся небольшие водопады. И вот, мы уже любуемся на виллы «Norma», «Fiordiligi»,



moorings reached via a pleasant little pathway.

The first is on the lower floor of the villa with direct access to the jetty, whereas the other is part of the excellent Spa, with an external connection to the floating pool with jacuzzis and sundeck right on the lake itself.

The other eight residences of Castadiva take their names from great opera characters, each peeping out unexpectedly along the drives after your having admired the chain of waterfalls along the paths. Norma, Fiordiligi, Gilda, Leonora, Dorabella, Anima, Violetta and Isotta are the eight sister villas of Roccabruna. Each has been built in unique style and grandeur, reworking Nineteenth Century splendour with a modern twist. Villa Norma has a Neoclassical style with rooms and features typical of Lake Como such as the slate and stucco roof, jetty and private gardens, its own exclusive

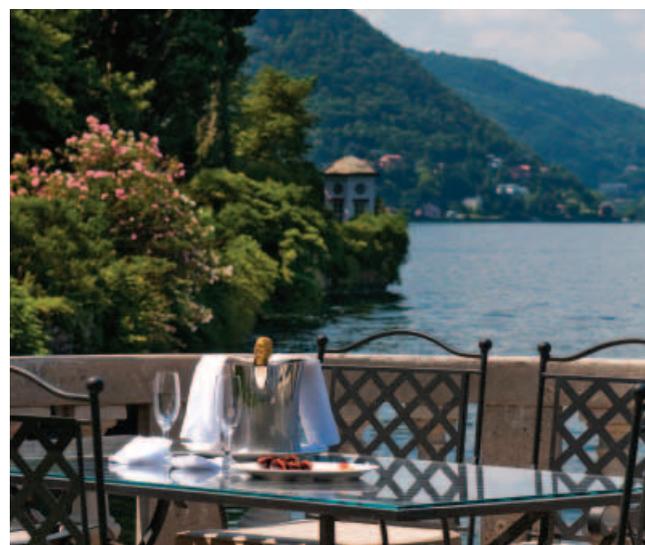
«Gilda», «Leonora», «Dorabella», «Anima», «Violetta» и «Isotta», на восемь сестер комплекса «Roccabruna». Каждая из них была построена с неповторимым великолепием, в единственном в своем роде стиле, предлагая роскошь XIX века, пересмотренную в современном ключе. Вилла «Villa Norma» несет на себе отпечаток неоклассицизма, и ее интерьеры являются типичными для озера Комо: крыша из алебастрового шифера, гавань и частные сады, собственный винный погреб с эксклюзивными винами, в то время как в ее помещениях стоит антикварная мебель. «Villa Fiordiligi» и «Dorabella» (героиня оперы Моцарта «Так поступают все женщины, или Школа влюбленных») облицованы местным камнем из Мольтразио, который вручную обрабатывается каменотесами, умеющими вдохнуть в жизнь в предметы, лишь на первый взгляд кажущиеся неодушевленными. «Villa Dorabella» предлагает нам череду выходящих на всякие сады и террасы номера типа «residential suite», под которыми раскинулось живописнейшее озеро Комо. «Villa Leonora», героиня «Трубадура» Джузеппе Верди, поражает собственным современным стилем, как и «Villa Violetta», название для которой было позаимствовано из «Травиаты» Верди. Последняя расположена на месте старинных конюшен, и ее стиль сформирован под влиянием местной архитектуры. Прозрачное стекло, удивительная сила камня и роскошь дерева, привезенного из Новой Зеландии, являются элементами, которые характеризуют красоту виллы «Villa Amina» (героиня «Сомнамбулы» Винченцо Беллини). Но вот мы наконец-то добрались до последнего шедевра, «Villa Isotta» (Музыкальная драма Вагнера «Тристан и Изольда»). Вилла, стоящая прямо над озером, поражает нас своим совершенным неоклассическим стилем, благодаря





wine cellar and imposing interior décor. Villa Fiordiligi and Dorabella - the leading lady of Mozart's "Così fan tutte" - are clad in local Moltrasio stone, with hand-chiselled workmanship that brings to life a material that appears inanimate only at a first glance. Villa Dorabella is an inspiring series of residential suites overlooking hanging gardens and terraces that dominate the view of Lake Como. Villa Leonora - leading lady of Giuseppe Verdi's "Il Trovatore" - boasts a modern style, as does Villa Violetta - taken from Verdi's "La Traviata" -, a residence created from former stables reflecting local architectural style. Glass surfaces, imposingly powerful stone and precious New Zealand wood are the features that characterize the beauty of Villa Amina, from Vincenzo Bellini's "La Sonnambula". Lastly, there is the final masterpiece, Villa Isotta - from Wagner's musical drama "Tristan und Isolde" - perched over the lake, with perfect Neoclassical style and in perfect harmony with its environment. Overall, Castadiva Resort is a theatre where the elements of nature take to the stage daily, accompanied by an unparalleled soundtrack, the best operatic arias, and against a series of backdrops dominated by light, land and water. It is a show to be enjoyed from a front

которому она находится в полной гармонии с окружающим ее пейзажем. Гостиничный комплекс "Castadiva Resort" является музыкальной сценой, где каждый день идут оперы природы, на фоне которых звучит неповторимая музыка, лучшие арии оперного искусства, в то время как над ними опускается занавес из света, земли и воды. И этим спектаклем надо наслаждаться из первых рядов. ■



global luxury italian company

luxury travel & leisure

real estate

exclusive services

events organizer

incentives & congress

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
+39 070 651117 - 683059 - www.sinelite.it - info@sinelite.it



Interview with
Giancarlo Porcu
General Manager Q&A

Интервью с Giancarlo Porcu
Генеральный директор Q&A

By Alessia Santandrea

What is unique about your hotel's location?
The beauty of an unmatched Lake which reveals its charm gradually leading the guest from one wonder to another where in the past where passing kings, monarchs, powerful men and conquerors, as well as writers, musicians, singers, poets and sublime artists described, extolled, immortalized and drew their inspiration from these places. While flying over the lake in a helicopter, John Fitzgerald Kennedy exclaimed: "I don't think I've ever seen such a beautiful lake".

What authentic local experiences will guests have access to?

The evoke of the history in its gardens, the eclectic-Renaissance style villa of remarkable beauty dates back to the time when it was the residence of the opera singer Giuditta Pasta, the muse of Vincenzo Bellini. With the complicity of the lake landscape, the famous composer created here his two greatest works, 'Norma' and "La Sonnambula" (i.e. "the Sleepwalker"). Giuditta Pasta was the first performer of those opera pieces and the first "Casta Diva" of the hymn to the moon composed by Bellini on the romantic shores of the Lake of Como. The Comfort which gets its apex at the Spa, which is dedicated to the four elements – fire, earth, air and water; an exclusive thermal circuit preparing the senses for unforgettable moments, the wellness area which setting reminding of a vintage steamship, or relaxing on a crystal floor, hanging in a Nineteenth-Century wet dock basin? Alternatively, you can get to the exclusive floating swimming pool through a spectacular passageway. An emotion for a very few privileged people! And the last emotion experience, our two gourmet restaurant, L'Orangerie and Il Giardino dei sapori, for an amazing tasting experience of Italian cuisine.

What are some amazing things that your Concierge can arrange?

Our 24h Concierge can organize some beautiful experiences for CastaDiva's guests: from an amazing boat day-tour around the most famous villas of the lake, to the exciting flight with the "Idrovolante" (a little plane which can land on water) passing through the mountains and city around the lake.

We also organize many leisure activities as, for example, a day-trip in Milan, the Italian Fashion Capital, followed by a personal shopper.

Does your hotel have a philosophy?

Yes. Our philosophy could be summarized in 3 words: History, Beauty, Emotion. Those words are referring to our vocation to the best personalized service which can lead a simple trip in a lifetime experience: we focus in this.

What makes your hotel memorable and unforgettable?

The quiet, luxury and discrete atmosphere of the Resort, ensured by the architectural harmony of the housing complex and its various rooms and suites, as well as by a deep rooting in history and by the respect of a unique natural background.

What will guests rave about to their friends and family?

The beauty of the place and of the around, the Spa and Restaurant amazing experiences and the personalized service.

Чем уникально местоположение Вашей гостиницы?

Красота единственного в своем роде озера, неспешно открывающего собственный шарм и предлагая гостю одно чудо за другим. Здесь в прошлом проживали короли, монархи, властители и завоеватели, а также писатели, музыканты и певцы. Это место описывали, воспевали и увековечивали поэты, черпая в нем свое вдохновение. Когда Фитцджеральд Кеннеди летел над озером на вертолете, он воскликнул: "Не думаю, что я когда-либо видел такое живописное озеро!"

Могут ли посетители увидеть что-то действительно неповторимое в Вашем отеле?

Они погрузятся в атмосферу старинных садов и увидят прекрасную виллу эпохи Возрождения, которая когда-то была резиденцией оперной певицы Джудитты Пасты, музы Винченцо Беллини. Черпая вдохновение в ее красоте и в живописном пейзаже озера, композитор написал здесь два своих известнейших произведения, «Норму» и «Сомнамбулу». Джудитта Паста была их первой исполнительницей, а также первой «Casta Diva» гимна луны, созданного Беллини на романтических берегах озера Комо. В гостинице есть СПА-центр, предлагающий отдых под знаком четырех элементов: воды, земли, воздуха и огня. Эксклюзивный термальный маршрут подготавливает все чувства к незабываемым мгновениям: здесь можно посетить зону «Wellness», напоминающую своим внешним видом старинный пароход, или же расслабиться на стеклянной поверхности ванной, расположенной в открытом портовом бассейне XIX века. Или же можно поплавать в чудесном плавучем плавательном бассейне, попасть в который можно через переход, откуда открывается живописная панорама. Эмоции, которые могут испытать лишь немногие избранные! И последнее, о чем бы я хотел рассказать: в гостинице есть два ресторана гурме, «Orangerie» и «Giardino dei sapori», где можно попробовать превосходные блюда итальянской кухни.

Какие необычные услуги может выполнить Ваш консьерж?

Наш консьерж, находящийся в распоряжении гостей «Casta-Diva» 24 часа в сутки, готов организовать для них неповторимые события: от чудесной дневной прогулки на яхте по красивейшим виллам озера до волнующего полета на "Idrovolante" (гидросамолете), который пролетает между горами и парит над городом рядом с озером. Мы также организуем туры, как, например, однодневную поездку в Милан, столицу итальянской моды, в сопровождении личного ассистента по покупкам.

Существует ли у Вашей гостиницы собственная философия?

Да, существует. Наша философия может быть описана тремя словами: история, красота, эмоции. Эти слова также относятся к нашей миссии, которая заключается в предоставлении лучших индивидуализированных услуг, ведь они могут превратить простую поездку в незабываемое событие. И мы стремимся именно к этому.



What is the atmosphere of your hotel? What types of guests does it attract?

As I said before, here guests can touch the real luxury experience: we don't have a particular guest profile, I think CastaDiva attracts the people who want spend some of their time living a great, special and unique experiences.

What makes your hotel a destination within itself?

The real fact that if you are in CastaDiva, you don't need anything else.

What is the signature dish in your hotel's restaurant? Please tell us if your restaurant or chef has received any awards.

Our Restaurants are managed by the Italian Chef Paolo Casagrande, who won last year 1 Michelin's star under the guide of the Spanish Chef Martin Berasategui. All the dishes are created by the fantasy of Paolo that always is inquiring new ingredients following the best Italian Tradition.

What is the best way for guests to "arrive in style" to your hotel?

I think by the lake, on a boat in a stunning sunny day ... a real example of "dolce vita".

Do you provide any welcoming or parting amenities to guests?

Of course! Each guest is a special guest for us: we try to give a special welcome with different typologies of refined "tasting experience" and some gift during the whole stay.

Can you recommend other destinations/hotels nearby (within 300 miles) that your guests should consider combining into a trip?

I don't believe there is something similar in the arounds, but I hope to find soon a real high luxury destination for a collaboration. ■

Что превращает Вашу отель в незабываемое место?

Тишина, роскошь и конфиденциальность, создаваемые гармонией архитектуры гостиничного комплекса и его различных номеров и номеров-люкс, а также его историческим прошлым и заботой о его неповторимой природе, которая его окружает.

О чем гости потом будут рассказывать своим друзьям и членам семьи?

О красоте места и окружающего его пейзажа, о времени, проведенном в СПА-центре и в ресторанах, об индивидуализированном обслуживании.

Какая атмосфера царит в Вашей гостинице? Какие посетители у Вас останавливаются?

Как я уже сказал до этого, здесь гостям предлагается истинная роскошь: у нас не существуют какого-либо профиля клиентов. Я считаю, что в «CastaDiva» приезжают люди, которые хотят провести немного времени в окружении чего-то прекрасного, особенного и незабываемого.

Что превращает Вашу отель в пункт назначения?

Истина заключается в том, что когда Вы находитесь в «CastaDiva», Вам больше ничего не нужно.

Расскажите о фирменном блюде Вашего ресторана, а также о том, какими премиями был награждены Ваши рестораны или шеф-повара.

В наших ресторанах под руководством испанского шеф-повара Мартина Берасатеги работает итальянский шеф-повар Паоло Казагранде, который получил в прошлом году звезду Мишлен. Все блюда созданы полетом фантазии Паоло, который постоянно изучает новые ингредиенты в соответствии с требованиями лучших итальянских традиций.

Как «со стилем» добраться гостям до Вашей гостиницы?

Думаю, по озеру, на яхте, в прекрасный солнечный день ... истинный пример «сладкой жизни».

Вы преподносите гостям подарки по их прибытию или отъезду?

Естественно! Каждый гость является для нас особым гостем: мы стараемся преподнести ему подарок в традициях «для истинных гурманов», а также готовим для него сюрпризы на протяжении всего срока его проживания в гостинице.

Не посоветуете ли Вы других отелей, расположенных неподалеку (в радиусе 50 километров), которые бы гости могли принять во внимание при планировании поездки?

Я не думаю, что в окрестностях существует что-то подобное. Тем не менее, я надеюсь, что в скором времени мы найдем действительно эксклюзивное место для дальнейшего сотрудничества. ■

Bel Canto on the Lake Como stage

«Bel canto» на подмостках озера Комо

by Massimo Sainas



Casta Diva Resort has an unshakeable bond with Opera and in its exceptional location and high standards of hospitality it is also a temple of Bel Canto. Each season it hosts themed events with both upcoming composers and singers as well as musical events involving compositions by the great Italian musicians, Bellini, Rossini and Donizetti and performances of Stendhal's works.

The partnership with the Teatro Sociale di Como, a staunch guardian of culture, has been established in a charming setting with endless reminders of iconographies and period prints. Each of these soirées carries a clear reminder of the famous opera singer Giuditta Pasta, who lived in these places, mostly at Villa Rodia, nowadays known as Villa Roccabruna, eventually becoming the inspirational muse of the master of musical notes. The entire event is surrounded by a beautiful setting, Lake Como, which has been nominated as the perfect stage many times and is once again the proposed location for the exclusive Città della Musica Festival, an uplifting occasion that would make even its forefathers—the singers and musicians who were capable of making history here—proud. ■

The exclusive complex «Casta Diva Resort» неразрывно связан с оперным искусством: он является не только очень известной гостиницей, но и храмом bel canto. Каждый сезон здесь проводятся мероприятия, посвященные какой-либо теме, в которых принимают участие не только начинающие композиторы и певцы, но и звучит музыка, написанная такими великими итальянскими композиторами, как Беллини, Россини и Доницетти, и предлагаются оперы Стендаля. Это место очаровывает своей красотой, оно постоянно погружает нас в воспоминания о прошлом своими гравюрами и набросками.

Кроме того, комплекс сотрудничает с Социальным театром Комо, ревностным хранителем культуры. Каждый их вышеописанных вечеров также посвящен памяти известной оперной певицы Джудитты Паста, которая жила в этих местах (в частности, на вилле «Villa Rodia», которая сегодня превратилась в «Villa Roccabruna»), превратившись в источник вдохновения для маэстро нот. А вокруг царит живописная панорама неповторимой красоты озера Комо, которая является идеальными подмостками для фестиваля «Город музыки». Чарующий мир озера невозможно забыть, именно поэтому его выбрали в качестве эксклюзивного места проведения этого превосходного мероприятия, которое сделало бы честь и его предшественникам, а именно певцам и композиторам, которые вписали страницы в книгу истории. ■





Venice and its fairy tale images and words

Венеция, картины и слова из мира сказок

By Carlo Antonini

I

n Venice, light and water mingle, erase their contours and begin to overlap until they flow together within the magic. This is the only place where dreams and reality, present and past, real life and illusion co-

В

Венеции свет и вода смешиваются между собой, они стирают собственные границы, тесно переплетаясь и обретая магические свойства. Лишь здесь бок о бок живут мечты и реальность,



exist, side by side, brought together by the appeal of this city perched over its lagoon, which has inspired poets and writers. Jean-Louis Vaudoyer depicted Venice as a labyrinth in which the wanderer is destined to become lost, a Theseus without his thread of Ariadne, because “it is this world which carries him away and makes him lose track of time and the number of steps he has taken between one bridge and the next”. Marcel Proust went further to the point of thanking nature for having created this work of art, Venice, with a human imagination.

“Between the still dormant marble and brick walls, under the vast strip of sky, the glittering water stretched onwards into the distance”, wrote Gabriele D’Annunzio in a later period, almost as if he wanted his words to underline the lyrical poetry of his predecessor.

For Peggy Guggenheim, “Venice is not only a city of fantasy and freedom. It is also one of joy and pleasure”, which can flow into Maurice Barrès’ reflection that “Its tiny stone pathways or waterways endlessly maintain their continuing intrigue that gives you the impression of being stolen away in thoughts and appearances.”

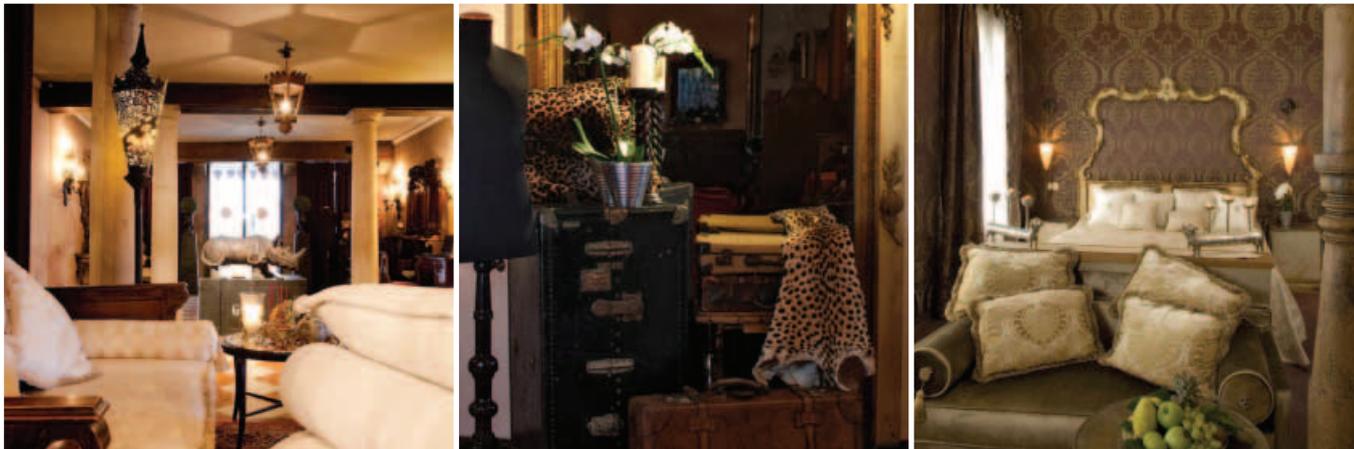
As George Sand wrote, this is because Venice is the most ideal and able city when it comes to making the most of sunset and sunrise. This is the place of love and mystery. It’s a place where senses prevail over rationality.

It is a setting pervaded by atmosphere and magic, letting lovers imagine yielding to passions. It’s easy for people to lose themselves here in discovering what is beautiful and sublime, surrounded by colour palettes inspired by the gentle shroud of fairy tale. ■

прошлое и настоящее, явь и сон: наполненный очарованием, этот город парит над лагуной, и именно он вдохновляет многих поэтов и писателей.

Жан-Луи Вадоев представлял себе Венецию в виде лабиринта, в котором путнику суждено затеряться, словно Тезею без нити Ариадны, поскольку “его увлекает за собой именно этот мир, заставляя его забыть о беге времени и о его шагах при движении от одного моста к другому”. Марсель Пруст обладал большей силой воображения, и он благодарил природу за то, что она сотворила Венецию по образу человеческого.

“Среди мраморных и кирпичных стен, которые еще охвачены сном, под полоской неба проявлялась в своем великолепии полоска воды? – написал несколько лет спустя Габриеле Д’Аннунцио. В то время как нельзя забыть лирические строки Пегги Гуттенхейм: “Венеция - это не только город фантазии и свободы. Это город радости и наслаждения”. Стоит также вспомнить слова Мориса Барреса: “Ее узкие каменные и водные улочки бесконечно извиваются, и ты ощущаешь, что они овладели твоими мыслями и формами”. Поскольку Венеция, как писала Жорж Санд, является самым прекрасным городом в мире для того, чтобы воспевать закат и восход. Это место любви и тайн, место, где чувства преобладают над рациональностью. Этот город проникнут атмосферами и магией, и именно он преподносит влюбленным картину, в которой можно броситься в пучину страстей. Здесь нужно затеряться, открывая для себя красоту и великолепие, погружаясь в палитру цветов, вдохновленных легкой дымкой сказки. ■



A seductive and delightful ambiance where nothing is left to chance
Metropole

Место, которое манит и обольщает, и где ничто не оставлено на волю случая
Metropole

By Federica Amenti

Venice is a charming city which captivates your eyes and steals into your heart with the shades of each season and the aromas and flavours of its food. Instilled with the same magic, the Metropole offers experiences for all the senses. It's a marvellous Five Star hotel located in one of the most favourable, attractive positions in the whole of Venice, with an enchanting view across the lagoon to San Giorgio island and the Art and Architecture Biennial and the most exclusive shopping street just a short distance away. It's the perfect setting, eccentric, intriguing and eclectic, where the décor becomes an emotional experience, every



Bенедция, город, который очаровывает, потрясает взгляд и проникает в сердце своими оттенками четырех времен года, своими ароматами и блюдами. Погруженная в эту волшебную обстановку, гостиница Metropole прибегает для своих гостей эмоции, которые увлекают за собой все чувства. Прекрасный пятизвездочный отель расположен в одном из самых удачных и живописных мест в Венеции, и предлагает потрясающий вид на лагуну и на остров Святого Георгия. В двух шагах находится Бьеннале искусства и архитектуры, а также улица с самыми эксклюзивными бутиками.

Эксцентричное, гостеприимное и эклектичное: это место совершенно, ведь именно здесь мебель принимает формы эмоций, в то время как каждая отдельно взятая деталь готова поведать нам истории. Обстановка гостиницы наполнена радостью, которую в гостинице испытывают во время радушного приема гостей, что свойственно лишь тем, кто вот уже на протяжении многих лет владеет и управляет отелем, объединяя в собственном подходе страсть и креативность. Отель может похвастаться многолетней историей – в его стенах в свое время останавливался композитор Антонио Вивальди и король психоанализа, Фрейд, а также Марсель Пруст и Томас Манн. Metropole создает собственное очарование, объединяя в себе неповторимые интерьеры, залы с антикварной



detail tells a story and the atmosphere is imbued with that warm welcome and generous hospitality possessed only by those who have owned and managed their hotel with passion and creativity for many years, as in this case.

With a long history behind it (the composer Vivaldi was a resident here and Freud, king of psychoanalysis, Proust and Thomas Mann were guests), the Metropole creates its charm from a combination of rarely unique atmospheres and salons embellished with real period furnishings and valuable fabrics and from surprising antique collections displayed in the Gallery: glass-beaded evening bags, nutcrackers from Northern Europe, corkscrews dating back to 1700, ivory, tortoiseshell and mother-of-pearl visiting card cases, but also the fabulous display of fans on the 2nd floor, dating from the Eighteenth century to the Art Deco period.

Then there is the unrivalled elegance of the Rooms and Suites, each generously bestowed with personality and expertly furnished with original furniture.

The remarkable Exclusive Suites are all outstanding, each with a different name to highlight its preciousness and decorative theme, including the Damasco Suite and its Eastern-inspired interiors, with a splendid Hammam for true relaxation. A mysterious and slightly oriental allure pervade the rooms and service is attentive and discreet.

For visitors arriving by water taxi, the Metropole has its own convenient private jetty. Finally we come to the Giardino degli Agrumi, a magically timeless place where lush vegetation, exotic palms and torches surround the elegant gazebo and Sixteenth century well. In fine weather you can enjoy breakfast out here in the morning, while during the day the

мебелью и старинными тканями, а также потрясающие коллекции антиквариата, выставленные в Галерее.

Здесь можно полюбоваться на расшитые стеклярусом вечерние сумочки, на щипцы для орехов из Северной Европы, на штопоры XVIII века, на визитницы из слоновой кости, черепахового панциря и перламутра, а также на чудесные веера (с XVIII века до эпохи ар деко), которые выставлены на втором этаже.

Кроме того, стоит отметить утонченную элегантность номеров и номеров-люкс с их неповторимым дизайном и старинной мебелью. Но самое большое впечатление оставляют эксклюзивные номера-люкс Exclusive Suite,





Giardino hosts the Bar and all are welcome to come in for a light snack or something to drink.

The Met Restaurant is now established as a guarantee of high quality and impeccable service. Chef Corrado Fasolato has won the hearts of international personalities, connoisseurs and an ever-increasing public. In 2009 he joined the ranks of the Masters of Cuisine by obtaining the highly acclaimed Gambero Rosso Guide Tre Forchette (Top Level) award and more importantly his second Michelin star with menus bursting with personality, which tantalize the palate and provide a feast for your eyes. The most recent achievement is the collaboration between the Chef and Resident DJ Valentino Borgia, in the shape of the "Soundchef" experience.

It is principally a special dinner with a menu created expressly for this experiment by the Chef. Each dish has its own particular soundtrack, married with the food to create an equilibrium of flavours and sounds that strikes a chord and brings out emotions. All these special details make the Metropole the regular Venetian residence for important musicians, artists and famous faces from the world of Art and Design who have found it to be an intimate, discreet place to stay.

To sum it up, this is a setting which seduces and delights and a remarkable restaurant in its creative cuisine and prestigious awards. Behind both, there is love, care and persistence and the mood which is created as a result is inimitable.

After all, nothing is left to chance here. ■

каждый из которых носит собственное название, в котором нашла отражение тема дизайна. Среди них стоит отметить номер Damasco, охарактеризованный восточными мотивами, где гостям предложат прекрасный хамам, где можно полностью расслабиться. Помещения гостиницы пропитаны таинственным и немного восточным духом, в то время как обслуживающий персонал внимателен и конфиденциален.

Гости, прибывающие в отель на водных такси, могут высадиться у очень удобной частной пристани отеля. Кроме того, следует упомянуть цитрусовый сад Giardino degli Agrumi: это волшебное место изолировано от внешнего мира, и именно здесь пышная растительность, экзотические пальмы и небольшие светильники окружают элегантную беседку и пруд XVI века.

При хорошей погоде завтрак подается в саду, а на протяжении всего дня в открытом баре все желающие могут перекусить или же выпить коктейль. «Met Restaurant» с годами превратился в символ высокого качества и идеального обслуживания. Шеф-повар ресторана Коррадо Фазолато покорила известных посетителей со всего мира, многочисленных гурманов, ряды

которых постоянно пополняются. В 2009 году он окончательно вошел в ряды Великих шеф-поваров, получив известнейшую премию «Tre Forchette» от «Gambero Rosso», а также вторую звезду Мишлен за свои блюда, отличающиеся неповторимостью, завораживающие вкус и потрясающие взгляд.

А совсем в недавнем времени началось сотрудничество шеф-повара с ди-джем Валентино Борджа, что привело к созданию «Soundchef». Речь идет об особом ужине, меню которого было разработано шеф-поваром специально для этого события: при подаче каждого блюда звучит особенная музыка, звуки которой вступают в полнейшую гармонию с его вкусом, создавая совершенное слияние ароматов и нот, удивляющие и трогаящие душу. Именно благодаря всем этим особенностям Metropole является постоянным местопребыванием в Венеции звезд музыкальной эстрады, театра, кинематографа и представителей мира искусства и дизайна, которые нашли здесь спокойную и конфиденциальную обстановку для своего проживания. Одним словом, это место манит и обольщает, а ресторан изумляет креативностью своей кухни и многочисленными премиями. И за всеми этими достижениями стоит любовь, внимательность и упорство, что создает неповторимое настроение, ведь здесь ничто не оставлено на волю случая. ■



Gold&Silver

A precious wine can be adorned with a precious label



Bottles of Capannelle wine can be labelled with a precious metal foil, either gold (18 carat) or silver (fineness 925). The vintage is punched in the label using a special press made by Capannelle. The back label is inscribed with whatever information the customer chooses. An invaluable and exclusive gift, the bottle is presented in a casket of figured Italian walnut finished with gloss lacquer, made especially for Capannelle.

Capannelle

Loc. Capannelle, 13 - Gaiole in Chianti
Siena - Italy
Ph. +39 0577 74511 - F. +39 0577 745233
info@capannelle.com

In the age-old streets of “La Serenissima”
Jazz notes during Venetian nights

Прогулки по старинным улочкам Венеции
НОТЫ ДЖАЗА ВЕНЕЦИАНСКИХ НОЧЕЙ

By Carlo Antonini



Venice is a natural stage. Every corner of it seems as if the scene has been set as a backdrop for a piece of theatre or the concert of some quartet absorbed in classical sheet music, although for quite a few years now it has been jazz notes echoing through the ancient streets perched over the lagoon, from the breathtaking, inimitable Saint Mark's Square to the La Fenice Theatre, which has now regained its former glory. For the great masters of jazz music, a sound that comes from far away, Venice has become the place to be for events and "one-off shows", the ones that happen when inspiration hits its high note, uplifted and sustained with extraordinary energy by the place that becomes a natural setting. The Venezia Jazz Festival, once again running from July to August this year, stands out because of the emotions it conveys not only to singers and bands but most of all to the public. The atmosphere is what transforms every note, be it sax, bass, guitar or piano, into a timeless, fascinating sensation. ■

Венеция является подмостками, созданными самой природой. Возникает ощущение, что в каждом уголке этого города были установлены декорации для проведения театральной оперы или же концерта квартета, исполняющего классическую музыку. Но вот уже на протяжении нескольких лет на старинных улочках, выходящих над лагуной Венеции, звучат ноты джаза. Они раздаются на прекрасной и единственной в своем роде Площади Сан Марко и в театре «La Fenice», которому возвратили его старинное величие. Для известных музыкантов, исполняющих джаз - который прибыл в Венецию из далеких краев - этот город превратился в место проведения уникальных событий, ведь именно здесь их вдохновение достигает своего пика, чему способствует невероятная сила окружающей их красоты. И тогда город превращается в сцену, установленную природой. Венецианский фестиваль джаза «Venezia Festival Jazz» в этом году проходит с июля по август, и он неповторим по эмоциям, которые он щедро дарит не только вокалисту и группе, но, прежде всего, публике. И именно атмосфера видоизменяет каждую ноту саксофона, баса, гитары или фортепьяно, вызывая неиссякаемые и чарующие эмоции. ■



Florence, the legends of a world going back thousands of years

Флоренция, легенды античного мира

by Augusto De Angelis

The Florence awaiting you is a work of art cradled by the sky, from the Palazzo degli Uffizi to the Cathedral and the magnificent Piazza della Signoria or thrilling Ponte Vecchio. But Florentia is also a succession of other monuments, top exhibitions such as the Caravaggio exhibition open until 17 October in the Uffizi Gallery, or the event on 14th century Florence open until November at the Accademia di Belle Arti Gallery. Then there is another Florence, less well-known but even richer with mysteries and curiosities. Beginning with stories which paint a picture of an unusual crossroads, in eternal balance between the magical and the esoteric. Two cases in particular kindle the emo-

Ф

лоренцию, образ которой обычно встает перед глазами, - это шедевр искусства, убаюкиваемый небом: Палаццо дельи Уффици, собор, прекрасная Пьяцца дела Синьория или же живописный Старый мост. Но Флоренция также является нескончаемой вереницей других памятников и чудесных выставок, как, например, выставка, посвященная Караваджо (до 17 октября в Галерее Уффици), или же флорентийскому Кватроченто (до ноября в галерее Академии изящных искусств). Но существует и еще одна Флоренция, практически нам незнакомая, наполненная многочисленными легендами

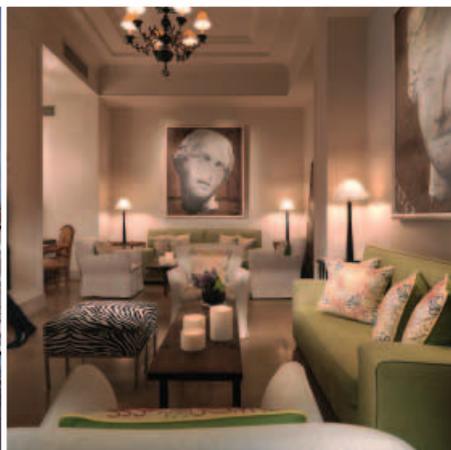
tions. The first is a Latin inscription in the Baptistery on the outer part of a splendid old zodiacal table. That *En giro torte Sol ciclos et rotor igne* (With my fire I, the sun, make the circles move around and I move around too) is said to confirm the legend that construction of the Baptistery was decided according to the movement of the stars and began only when the designers were certain that the expected conjunction of the planets would take place. The end of this esoteric message is still today a mystery. The second example of mysterious Florence is in Via dell'Anguillara which the Florentines say is still haunted by the ghost of Baldaccio di Anghiari. The impetuous leader of a troop of mercenaries, he led a

haredevil life until in 1441 he was betrayed then executed in Piazza della Signoria. This is why, according to legend, he still wanders through the streets in the centre of Florence looking for someone who can finally grant him justice. Florence is also this, together with high fashion streets, ancient craftsmen's ateliers, historic tailor's shops and the ever-present shoemakers combining acknowledged elegance with skill and tradition. And it is precisely this mix of the known and the mysterious which makes this world heritage city even more fascinating and worth visiting slowly, following the itinerary which starts from Piazza della Repubblica where the magnificent Hotel Savoy stands. ■



и интереснейшими фактами, готовая поведать нам истории об очень странных событиях, порожденных необычайным смешением магии и мистицизма. И нам хотелось бы упомянуть о двух из них. Первая история касается надписи на латыни, которая находится внутри Баптистерия, на внешней стороне великолепной античной зодиакальной панели. Надпись гласит: «*En giro torte Sol ciclos et rotor igne*» (Я, солнце, огнем заставляю вращаться круги, и вращаюсь тоже). Говорят, что эта надпись подтверждает тот факт, что строительство здания Баптистерия должно было быть осуществлено в соответствии с движением небесных тел, и что оно началось лишь тогда, когда строители были полностью уверены, что между планетами произошло долгожданное соединение. Тем не менее, заключительная часть этого экзотического послания нам до сих пор не известна. Вторая история таинственной Флоренции произошла на улице Виа дель Ангуиллара, по которой, как говорят жители Флоренции, до сих пор бродит призрак

Балдаччо ди Ангиари. Речь идет о бесстрашном капитане и искателе приключений, который прожил отчаянную жизнь, но в 1441 году был предан и казнен на Пьяцца делла Синьория. Именно поэтому, рассказывается в легенде, он до сих пор бродит по историческому центру города в надежде, что он рано или поздно найдет человека, который сможет воздать ему правосудие. Такова Флоренция с ее улицами высокой моды, со старинными ремесленными лавочками, с историческими лавками портных и неизменными сапожными мастерскими, которые обогащают ее признанную элегантность своим мастерством и традициями. И именно подобное смешение известных всем фактов и фактов таинственных превращает этот город в достояние человечества, становящееся необыкновенно привлекательным. Этот город нужно обязательно посетить, пройтись без спешки по маршруту, который начинается от Республиканской площади, где стоит великолепный отель Savoy. ■



Five questions to the Director of Sales & Marketing Anna Gricini Hotel Savoy

Пять вопросов к госпоже Анне Гричини, Директору Отдела продаж и маркетинга Отеля Savoy

By Augusto De Angelis

Located on the Piazza Repubblica, close to Florence's renowned landmark the Duomo, the hotel is just a short walk from the Uffizi Gallery and the Ponte Vecchio. Just steps away from the main Florence fashion houses, the Hotel Savoy is the ideal base from which to visit the key attractions of this beautiful and historic city.

The Hotel Savoy is an historical hotel in Florence, dating back to 1893. How does it complement now with the Rocco Forte Collection?

Rocco Forte Collection designer Olga Polizzi completed the Hotel Savoy in the Spring of 2000, allowing the city to reclaim one of its historic buildings, but turning the old hotel into the most elegant and fashionable “five star” property in Florence. Each room and suite was brilliantly redesigned in a sophisticated Italian contemporary style blended with the latest technologies. Everywhere, a feeling of understated luxury pervades the decor of the 102 guest rooms, including 14 suites, with their charming views over Piazza della Repubblica.

Why the Hotel Savoy is considered the most “fashionable” luxury hotel in Florence?

Because Olga Polizzi honoured Florence, city of art but also city of traditional crafts and fashion, scattering throughout the hotel room works with “Shoes” and “Hats” themes, inter-

Pасположенный на Республиканской площади, рядом с известнейшим флорентийским собором, отель находится всего лишь в двух шагах от галереи Уффици и Старого моста. Кроме того, совсем рядом находятся известные дома моды, что превращает отель Savoy в идеальное место проживания для тех, кто желает осмотреть основные достопримечательности этого прекрасного исторического города.

Отель Savoy является историческим отелем Флоренции, открытым в 1893 году. Как он смотрится сегодня в интерьерах новой коллекции Rocco Forte Collection?

Дизайнер коллекции Rocco Forte Collection Ольга Полици закончила работы в отеле Savoy весной 2000 года, вернув городу одно из его исторических зданий и одновременно превратив его в одну из самых элегантных и модных пятизвездочных гостиниц во Флоренции. Все номера и номера-люкс были блестяще переоформлены в изысканном современном итальянском стиле и оборудованы достижениями современной технологий. Чувство скрытой роскоши характеризует оформление 102 гостевых комнат, включая 14 номеров-люкс, поражая их восхитительными видами на Республиканскую площадь.

Почему отель Savoy считается самым модным пятизвездочным отелем во Флоренции?



preted by different contemporary artists. The colourful work by Andy Warhol entitled “Shoes” is in one of the suites whilst many variations of bright colours are to be found in the original “Shoes” by Lisa Milroy in the corridors.

An amusing Perspex “box”, a multiple containing a series of lined up wire shoes, and the black-and-white photos with the famous “interesting shoes” signed by J. Shand Kydd are hanging in the rooms.

Which are the other links to the city of Florence?

Thanks to its location in the very heart of Florence on the historic Piazza della Repubblica, the Hotel Savoy is just steps away from Florence’s major attractions such as the landmark, Brunelleschi’s cathedral dome, the Uffizi Gallery and the Ponte Vecchio. Most of the rooms and suites enjoy a

Потому что Ольга Полици воздала почести Флоренции, городу искусств, но также и городу традиционных ремесел и моды. Последний запечатлен в работах, созданных разными современными художниками и находящихся в номерах отеля – все они посвящены темам «Туфли» и «Шляпы». Так, цветная работа Энди Уорхола, «Туфли», находится в одном из номеров-люкс, в то время как многочисленные варианты ярких цветов нам предлагает оригинальная работа «Туфли» Лизы Милрой, расположенная в коридоре.

Внутри удивительной «коробки» из перспекса разместились многочисленные пары выстроенных в линию проволочных туфель, в то время как бело-черные фотографии с изображением самых «интересных туфель», подписанные Дж. Шанд Киддом, висят в номерах.



spectacular view on the Piazza or the historical centre while L'Incontro Bar and Restaurant's terrace features outside tables overlooking the square. Just minutes from the Hotel Savoy, artistic wonders can be found in the shoe and fashion shops of Via Tornabuoni, Florence's smartest retail address that includes designer names such as Emilio Pucci, Gucci, Ferragamo and Cavalli.

Tuscany is renowned for its traditional cuisine. Which is your offer for the local and International guests?

Fulvio Pierangelini, who recently started his cooperation with the Savoy, has brought a significant value to "L'Incontro Restaurant" as he spent almost 30 years living in Tuscany and running the Michelin-starred "Gambero Rosso Restaurant". Therefore people all over Italy can now experience his cuisine at the Savoy. Needless to say our International hotel guests appreciate our cuisine too.

Hotel Savoy obtained various award for its impeccable and warm service. Which is the key of success?

The success of the Hotel is undoubtedly its young and professional staff always available and ready to anticipate and satisfy the most extravagant requests by the cosmopolitan clientele made up of the most cunning globe trotters, managers and professionals, as well as discreet or feast-loving Florentine youngsters. ■

Что связывает отель с Флоренцией?

Благодаря тому, что он расположен в самом центре Флоренции, прямо на исторической Республиканской площади, отель Savoy находится всего лишь в двух шагах от таких известнейших достопримечательностей города, как собор Брунелески, галерея Уффици и Старый мост. Из многих номеров и номеров-люкс открывается захватывающий вид на площадь или же на исторический центр, в то время как террасы бара L'Incontro и ресторана предлагают посетителям сесть за столики с видом на площадь. В то время как всего в нескольких минутах от отеля Savoy можно открыть для себя художественные чудеса в магазинах обуви и бутиках Вия Торнабуони, где на вывесках указаны имена известнейших дизайнеров, как Эмилио Пуччи, Гуччи, Феррагамо и Кавалли.

Тоскана известна своей традиционной кухней. Что предлагаете Вы итальянским и зарубежным гостям?

Фульвио Пьеранжелини, который недавно начал сотрудничать с отелем Savoy, сделал очень многое для ресторана L'Incontro, поскольку он прожил в Тоскане практически 30 лет, занимаясь управлением ресторана Gambero Rosso, награжденного звездой Мишлен.

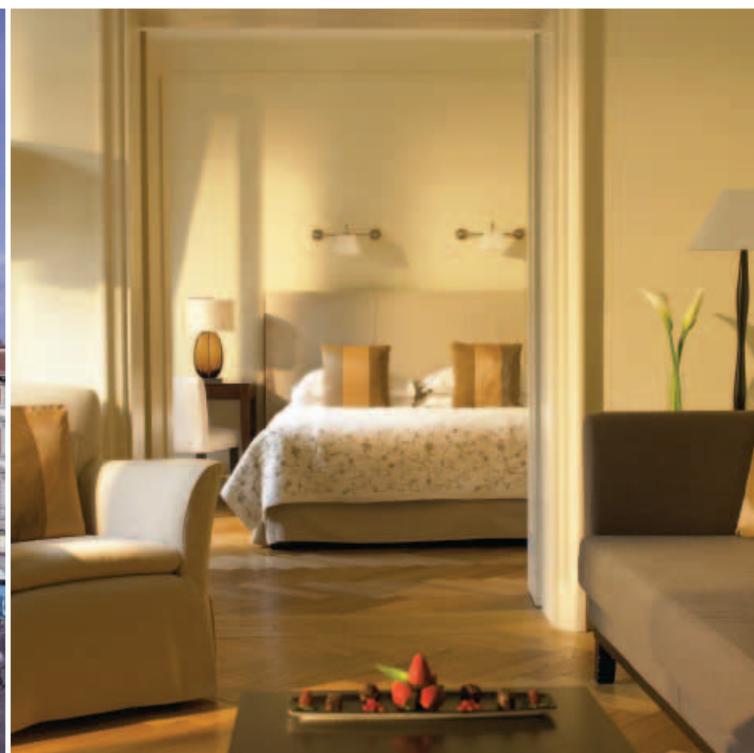
Именно поэтому все итальянские посетители могут попробовать его кухню в Savoy. И излишне упоминать о том, что посетители со всего мира, останавливающиеся в нашем отеле, тоже высоко ценят кухню ресторана.

Отель Savoy получил многочисленные премии за свое безукоризненное и радушное обслуживание.

В чем заключается секрет его успеха?

Несомненно, секрет успеха заключается в его молодом и высокопрофессиональном персонале, который всегда готов помочь гостям, а также предупредить и выполнить самые необычные запросы наших гостей со всего мира, среди которых есть люди, объехавшие весь мир, менеджеры и профессионалы, а также молодые флорентинцы. ■





The Art of Simple Luxury

Искусство простой роскоши



THE ROCCO FORTE COLLECTION

Berlin, Brussels, Edinburgh, Florence, Frankfurt, Geneva, London, Manchester, Munich, Prague, Rome, Sicily, Abu Dhabi (2010), Cairo (2012), Jeddah (2011), Marrakesh (2012)

The queen's bergamot and the film star's strass

Бергамот королевы и стразы дивы

By Massimo Sainas



The Florence of mysteries and fashion has two cult places which are a must for any itinerary. The first is in Via della Scala near the church of Santa Maria Novella. Here Europe's oldest pharmacy has been open since 1612 and is still today making perfumes, soaps and liqueurs according to ancient secret recipes.

Its name in itself evocative, the Officina was opened four hundred years ago by Dominican monks who had been cultivating medicinal herbs for the monastery and their illustrious customers since 1221.

The perfumes are still made from exclusively natural ingredients. Such as the declared passion of today's international jet set, Acqua della Regina, an exclusive classical bergamot-scented cologne water commissioned by Catherine de'

Ф

лоренция тайн и моды предлагает два места, посетить которые надо обязательно вне зависимости от того, какой маршрут Вы выбрали. Первое место – это Виа делла Скала, что недалеко от церкви Санта Мария Новелла: именно здесь в 1612 году открылась старейшая в Европе аптека,





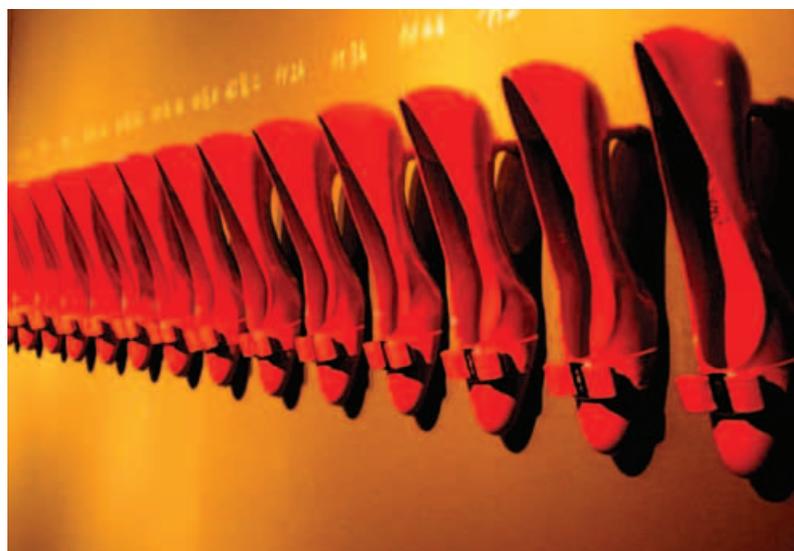
Medici, who married Henry II and was crowned Queen of France. The Florence of fashion lives on between past and present in the footwear museum of the historic Ferragamo family in Palazzo Spini Ferroni near the Santa Trinità bridge. On display in the museum are two hundred of the 13,000 pairs of shoes in the archives of one of Italian high fashion's top names.

The shoes on display include the famous décolletés entirely covered with red strass worn by the American actress Marilyn Monroe on the set of the film *Let's Make Love* in 1960. The model - created exclusively for her - has a nine centimetre high heel and is the real culprit behind the sinuous and seductive gait of the film star whose memory still lives on. ■

в которой до сих пор используются старинные и секретные формулы при приготовлении духов, приправ и ликеров. Об этом уже говорит само название аптеки: Оффичина (то есть лекарственная мастерская) была открыта четыреста лет назад монахами доминиканцами, которые уже с далекого 1221 года выращивали лекарственные травы как для монастыря, так и для своих высоких гостей.

Так, в духах и сегодня продолжают использовать в качестве основных составляющих лишь природные ингредиенты. Как классический одеколон на базе бергамота или же Королевская вода, эксклюзивный запах, который заказывала Катерина Де Медичи, вышедшая замуж за Генриха II и ставшая королевой Франции, которую сегодня высоко ценят представители высшего общества со всего мира. В то время как Флоренция моды живет между прошлым и настоящим в музее обуви исторической семьи Феррагамо в Палаццо Спини Феррони, рядом с мостом Святой троицы.

Именно здесь выставлены двести пар обуви из тринадцати тысяч, входящие в архив знаменитой марки высокой итальянской моды. Кроме того, здесь можно полюбоваться на известнейшие туфли-лодочки, полностью усыпанные красными стразами, которые знаменитая американская актриса Мэрилин Монро носила в фильме «Займемся любовью» в 1960 году. В модели, которая была создана именно для нее, высота каблука составляет 9 сантиметров и именно благодаря ему мы никак не можем забыть волнообразную и обольстительную походку актрисы. ■





Rome, the greatness of the Renaissance, the opulence of the Baroque

Рим: величие Возрождения, роскошь Барокко

By Umberto Aime

Rome, the eternal city which has written the history of Italy. Or rather, the world. The memory of what its Empire once represented is still strong, indelible in the streets of a capital included among the planet's twenty most important and influential cities.

Rome has always lived side by side with its past. The Rome of today is a synthesis of the stratification of all previous epochs, of every life lived by the Caput Mundi, rich in splendour and ancient traces. It is a great open-air museum, a veritable encyclopaedia of evolution, direct witness of the last three thousand years of the history and culture of the West. So not just the history of the Emperors, led by Julius Caesar the conqueror, but also of more recent times, between the Renaissance and the opulent season of the Baroque.

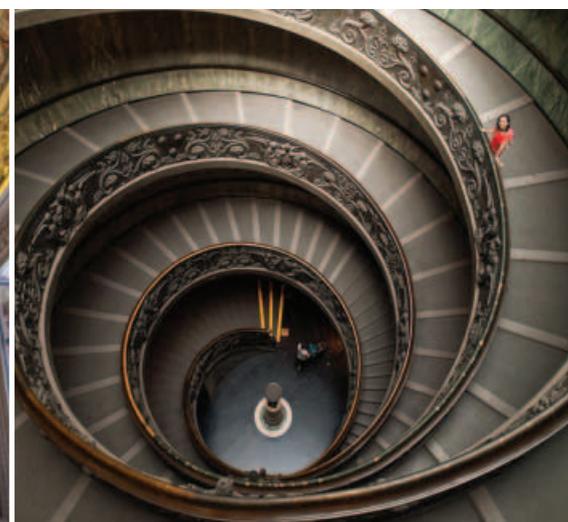
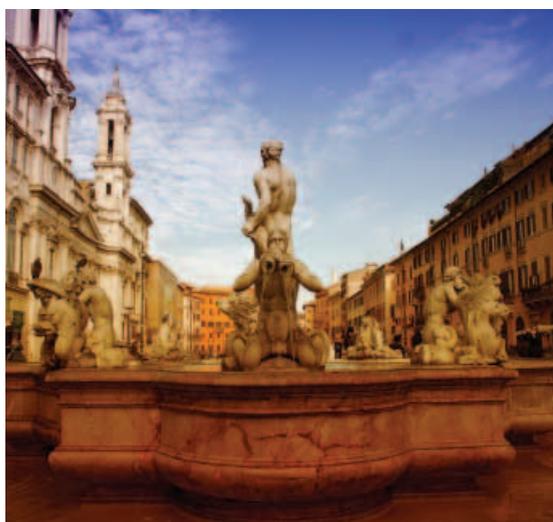
It was in the 15th century that Rome, still in the hands of the Popes, opened up its walls to the humanist culture, no longer the hostage of a restricted circle of artists and men of letters.

Рим, Вечный город, написавший историю Италии. Даже более того, написавший историю мира. Воспоминания о римской империи сильны и сегодня, они присутствуют на улицах столицы, которая входит в первую двадцатку самых известных и авторитетных городов мира. Рим всегда жил бок о бок со своим прошлым. Современный Рим представляет собой синтез наслоения всех предыдущих эпох, каждой отдельно взятой жизни, прожитой Caput Mundi и наполненной величием и воспоминаниями. Речь идет об огромном музее под открытым небом, о самой настоящей энциклопедии эволюции, о живом свидетельстве последних трех тысячелетий истории и культуры Запада, истории не только императорской эпохи (прежде всего, истории завоевателя Юлия Цезаря), но и более близким к нам по времени эпохам Возрождения и роскошного Барокко.

It was architecture which changed the face of the City, making it not just immortal but also ideal. It was the great artists - Leon Battista Alberti, Michelangelo, Raffaello, Bramante, Cellini - who built and decorated churches and stately mansions. It was in 1450, Holy Year, that Rome began to change, to win back its ancient fascination with construction of the Vatican palaces, no longer confined in the suburbs, but the heart of that civilisation with a quick determined step.

Twenty five years later, the new reality materialised in the magnificent Piazza Navona, to reach its peak of splendour in the 16th century when work began on St. Peter's Basilica, making room for that work of engineering which would be Bernini's colonnade, up to the Sistine Chapel frescoed by Michelangelo. It was in the first half of the 16th century that

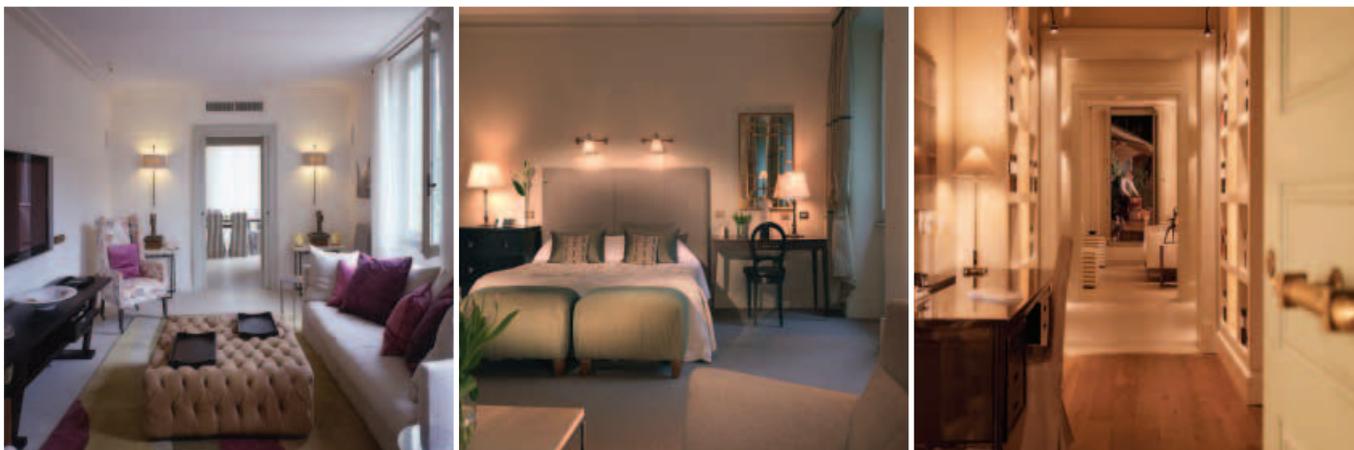
Rome acquired the image of a monumental city, with the magnificent city mansions of the aristocracy and the conquest of the nearby hills (the "Colli"), from one moment to the next dominated by imposing stately homes and the Popes' summer residences. It was at the end of the 16th century that Rome showed the world its cultural, artistic and architectural power, with ancient obelisks destined to represent the certainty of eternity. Throughout the 18th century, the scene was dominated by famous architects, from the Trinità dei Monti steps and new Piazza Navona with the Fountains of the Four Rivers and the Moor, to the splendour of the Trevi Fountain, the perfect encounter between the Classical period and the Baroque, but also the perfect place for the rebirth of the Caput Mundi. ■



В XV веке папский Рим распахивает свои двери культуре Гуманизма, которая вырывается из плена узкого круга людей мира искусства и литературы, и именно архитектура изменит облик города, который станет не только вечным, но и совершенным.

Такие великие живописцы и скульпторы, как Леон Батиста Альберти, Микеланджело, Рафаэль, Браманте, Челлини возводят и украшают церкви и дворцы города. 1450 год был объявлен Святым годом, и Рим начинает меняться и заново обретать свою древнюю красоту благодаря строительству Ватиканских дворцов: ранее расположенные в небольших городках, теперь они оказываются в самом сердце цивилизации, которая идет вперед стремительными и решительными шагами. По прошествии 25 лет обновленная красота предстает перед глазами путешественников на великолепной площади Пьяцца Навона, и достигает предела своего совершенства в XVI веке, когда начинается возведение собора Святого Петра, в котором зодчие находят место для

гениального творения Бернини, его колоннады, в то время как Микеланджело покрывает фресками стены Сикстинской капеллы. И именно в первой половине XVI века Рим превращается в монументальный город, украшенный великолепными аристократическими особняками. Кроме того, он начинает осваивать и близлежащие холмы, на которых начинают появляться виллы патрициев и летние резиденции пап римских. И вот, в конце XVI века Рим демонстрирует всему миру свое величие в области культуры, искусства и архитектуры, в то время его обелискам уготовано представлять собой символы вечности этого величия. На протяжении всего XVII века здесь работают архитекторы с мировой известностью: они возводят лестницу на Испанской площади, перестраивают площадь Пьяцца Навона, на которой появляются фонтаны Деи Фьюми и Дель Моро, а также создают прекрасный фонтан Треви, идеально сочетающий в себе стиль классицизма и барокко и представляющий собой идеальное место возрождения Caput Mundi. ■



Five questions to the Director of Sales & Marketing Anna Gricini Hotel De Russie

Пять вопросов к госпоже Анне Грличини, Директору Отдела продаж и маркетинга Отеля De Russie

By Augusto De Angelis

Located in the heart of the beautiful city of Rome between the Spanish Steps and Piazza del Popolo on the Via del Babuino, the Hotel de Russie is within easy walking distance of Rome's key attractions, fashion houses and Via Condotti. Often described as the most unique luxury hotel in Rome, the Hotel de Russie provides a stunning feature - extensive, terraced gardens, hidden behind the building which provide a tranquil oasis amidst the bustle of central Rome.

Anna, which was your personal impact with the Hotel De Russie and the city of Rome?

In more than ten years working in the luxury hotel industry I had the privilege to stay in the most famous hotels in the world. Nevertheless, stepping in the Hotel de Russie is a unique emotion and I have the same feeling every day. The atmosphere of the hotel is elegant but never opulent and creates a sense of harmony and well-being. I instantly felt at home!

Although I still maintain a strong link with my native city, Milan, I absolutely fell in love with Rome; I admire the beauty of the city and enjoy its fabulous climate.

Rасположенный в самом центре прекраснейшего города Рима, между Испанской лестницей и Народной площадью, отель De Russie находится в двух шагах от основных памятников архитектуры, от домов моды и от бутиков Виа Кондотти. Эту гостиницу часто описывают как единственную гостиницу класса люкс в Риме. И действительно, De Russie поражает своей атмосферой: ее просторные сады, расположенные на разных уровнях и скрытые от взгляда за стенами здания, представляют собой тихий и умиротворяющий оазис среди суеты центра Рима.

Anna, какое впечатление произвел на Вас De Russie и Рим?

Я работаю в сфере отелей категории люкс вот уже более десяти лет, и мне приходилось останавливаться в известнейших отелях мира. Тем не менее, когда Вы переступаете порог отеля De Russie, это вызывает в Вас неповторимые эмоции, которые я продолжаю испытывать каждый день. Атмосфера гостиницы пропитана духом сдержанной элегантности, что создает чувство гармонии и хорошего самочувствия. И я сразу же начинаю чувствовать себя, как дома! Несмотря на то, что я все еще очень сильно привязана к моему родному городу, к Милану, я, несомненно, влюбилась в Рим: я наслаждаюсь его красотой и обожаю его превосходный климат.

What makes the Hotel De Russie such a special hotel?

It's a combination of elements which creates a unique alchemy: perfect location, sophisticated Italian style, impeccable and warm service - that may be common to other hotels - enhanced by two inimitable ingredients: the "the "Secret Garden", a stunning and extensive garden in the very centre of the Eternal city, and a strong sense of belonging which pervades its entire staff and shows through contagious passion and creativity.

The Hotel De Russie just celebrated its 10th anniversary, reconfirming itself as the most unique luxury hotel in Rome. How do you keep your positioning?

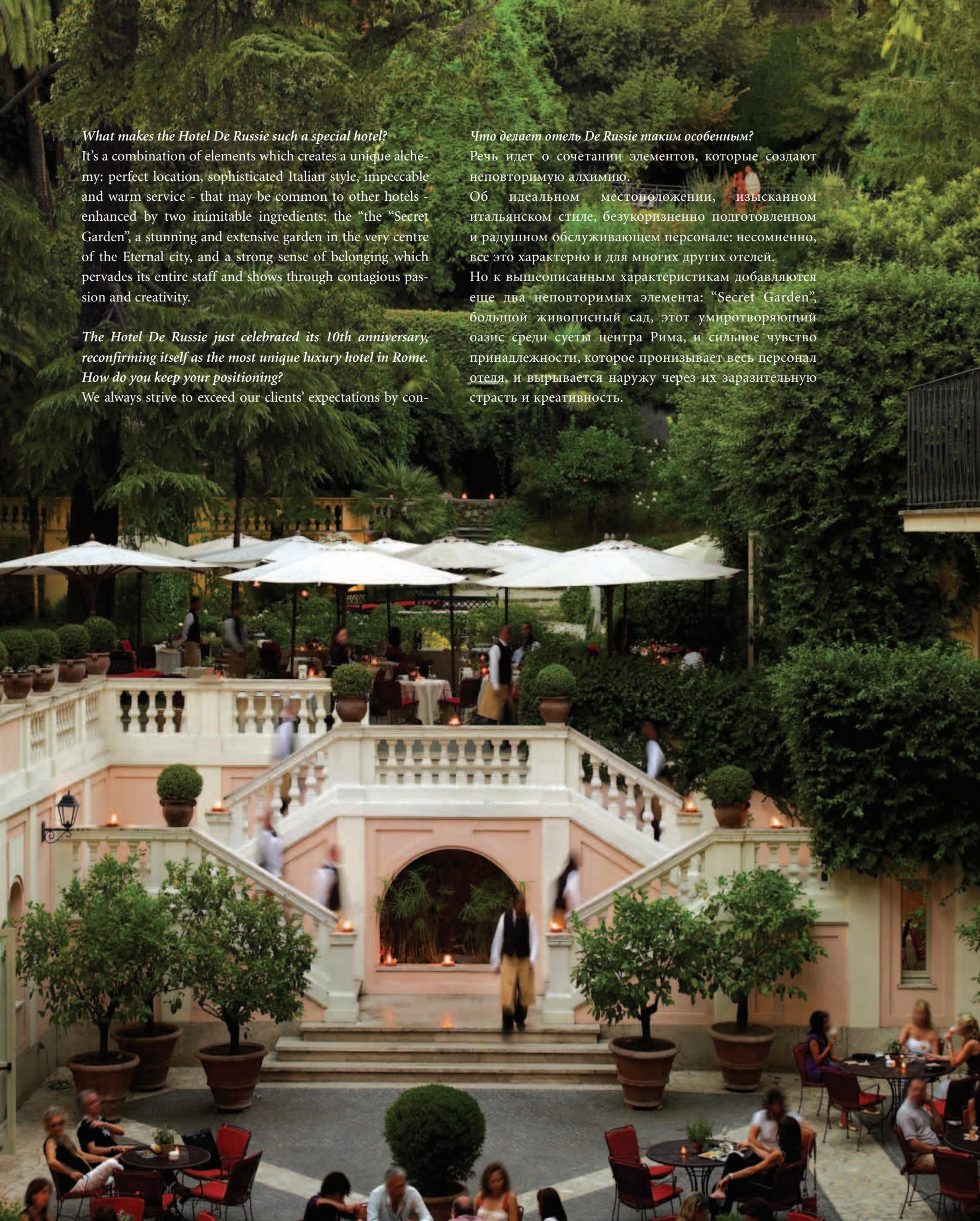
We always strive to exceed our clients' expectations by con-

Что делает отель De Russie таким особенным?

Речь идет о сочетании элементов, которые создают неповторимую алхимию.

Об идеальном местоположении, изысканном итальянском стиле, безукоризненно подготовленном и радушном обслуживающем персонале: несомненно, все это характерно и для многих других отелей.

Но к вышеописанным характеристикам добавляются еще два неповторимых элемента: "Secret Garden", большой живописный сад, этот умиротворяющий оазис среди суеты центра Рима, и сильное чувство принадлежности, которое пронизывает весь персонал отеля, и вырывается наружу через их заразительную страсть и креативность.





stantly introducing new services and maintaining the level of our property at its highest standards. All of the generously sized rooms and suites, dressed in pastel shades, offer both style and the latest technology. The Presidential Nijinsky Suite - with its spectacular terrace overlooking the city's rooftops and the Secret Garden - is the ultimate in luxury.

The luxurious de Russie Wellness Zone is the perfect place to refresh, renew and rejuvenate and offers a hydrotherapy pool area, a state-of-the-art gym and a rich list of beauty treatments.

Italian cuisine is known worldwide. What is the de Russie offering to its demanding guests?

Le Jardin de Russie Restaurant offers guests a wonderful dining experience. It overlooks the enchanting Secret Garden with its age-old palms and trees allowing guests, in warm weather, to dine alfresco. Most importantly, it boasts the contribution of the two Michelin-star Chef Fulvio Pierangelini, which together with Executive Chef Nazzareno Menghini offer the highest level of Italian Mediterranean cuisine.

Hotel de Russie is considered "a trendy place" also by Romans, why?

Mainly thanks to the Stravinsky Bar which offers all day dining, but it's particularly famous for its unique aperitifs. Bar Manager Massimo D'Addezio - often awarded as best barman in Italy by respected Bar Guides - never stops creating new cocktails, all served in a classic and stylish ambience and, in the warm-weather season, in the pleasant outdoor atmosphere of the adjoining courtyard overlooking the garden. ■

De Russie недавно отметил собственн 10-летие, еще раз подтвердив свою позицию самого уникального отеля категории люкс в Риме. Как Вам удастся сохранять это положение?

Мы всегда стремимся к тому, чтобы превзойти ожидания наших клиентов, постоянно предлагая новые услуги и поддерживая качество гостиницы на самом высоком уровне. Все наши номера и номера категории люкс поражают своей просторностью и выдержаны в пастельных оттенках, предлагая постояльцам неповторимый стиль и самые современные технологии. Президентский номер-люкс Нижинский - с его живописной террасой, с которой открывается вид на крыши города и на «Secret Garden» - является высшим выражением роскоши. Известная Зона отдыха De Russie Wellness Zone, оборудованная бассейном, современным тренажерным залом и предлагающая

широкий выбор косметологических процедур, является идеальным местом для того, чтобы отдохнуть и расслабиться.

Итальянская кухня известна во всем мире. Что может предложить De Russie своим требовательным гостям?

Ресторан Jardin de Russie предлагает гостям превосходную кухню. Ресторан выходит на очаровательный «Secret Garden» с его многолетними пальмами и деревьями, и в теплые дни гости могут пообедать al fresco.

И, что очень важно, шеф-повар ресторана, Фульвио Пьеранджелини, был награжден двумя звездами Мишлен. Последний, при сотрудничестве с исполнительным шефом Надзарено Менгини, предлагает блюда средиземноморской кухни высочайшего класса.

Римляне тоже считают отель De Russie «модным местом». Как Вы думаете, почему?

Думаю, что он считается таковым благодаря Бару Стравинского, в котором можно пообедать или поужинать, но, прежде всего, выпить превосходный аперитив. Управляющий баром, господин Массимо Д'Аддецио, получил многочисленные премии в качестве лучшего бармена Италии от уважаемых изданий данного сектора. Он безуданно создает новые коктейли, которые гостям подают в классической и одновременно стильной обстановке, в то время как в теплое время года - в приятной обстановке на открытом воздухе во дворике,



HOTEL DE RUSSIE
ROMA



The Art of Simple Luxury Искусство простой роскоши



THE ROCCO FORTE COLLECTION

Berlin, Brussels, Edinburgh, Florence, Frankfurt, Geneva, London, Manchester, Munich, Prague, Rome, Sicily, Abu Dhabi (2010), Cairo (2012), Jeddah (2011), Marrakesh (2012)

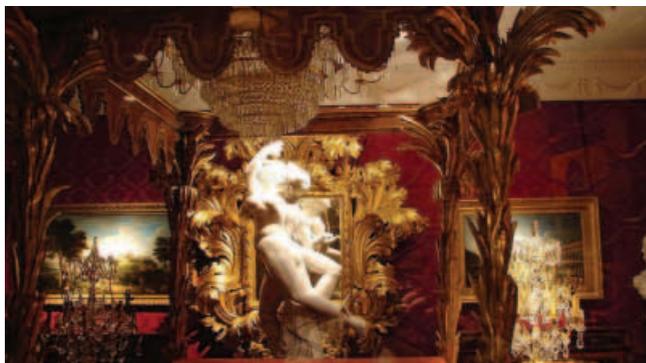


Via del Babuino, street of art and allure

Вия дель Бабуино, улица искусства и моды

By Enrico Melis

Via del Babuino starts from the north west side of Piazza di Spagna and leads to Piazza del Popolo. It owes its name to the statue of the silenus in the street, together with the Il Babuino (baboon) fountain, one of Rome's talking statues alongside the church of Sant'Atanasio. It is packed with 17th and 18th century mansions (Righetti, Boncompagni-Cerasi, Emiliani, Neimer, Saulini, Raffaelli and Sterbini) and started out life as a street of artists. Salvator Rosa and Goethe, Poussin and Rubens lived there, while during the 17th century, together with Via Margutta, it was inhabited by a flourishing colony of



Вия дель Бабуино соединяет северо-западную часть Испанской площади с Народной площадью. Своим названием она обязана одной из так называемых «говорящих» римских статуй: речь идет о макаке, стоящей на этой улице рядом с фонтаном Дель Бабуино у церкви Святого Анастасия. Вия дель Бабуино является улицей представителей мира искусства, и именно на ней расположены такие здания XVII – XVIII веков, как палаццо Ригетти, Бонкомпаньи-Чераси, Эмилиани, Неймер, Саулини, Раффаэлли и Стербини. Здесь в свое время жили Сальватор Роза и Гете, Пуссен и Рубенс, в то время как на протяжении всего XVII века здесь и на Вия Маргутта располагалась крупная колония голландских и фламандских живописцев. В 1891 году на этой улице родился Трилусса, и сюда же перебралась принцесса Каролина Сайн-Витгенштейн, когда она ушла от мужа и решила поехать за Францем Листом.



Dutch and Flemish painters. Trilussa was born here in 1891 and Princess Carolyne Sayn-Wittgenstein went to live there when she left her husband to follow Franz Listz. In the 20th century, it became the street of antiques shops, still present today – Antonacci, Apolloni, the Di Castro heirs, Carlucci, Lampronti, Di Nepi, Ferrante, Megna and Benucci.

The transition from antiques street to art and fashion street dates back to the last century, with the transformation into a splendid triumphal drawing room and re-opening of the prestigious Hotel de Russie, former abode of poets and writers. Today it is the home of society life with Armani, Versace, Kenzo, Etro, Chanel, Valentino and Prada. Between one boutique and another appear the great names of silversmiths and jewellers – Tiffany, Chopard, Ansuini, De Grisogono, Giansanti and Pomellato. And the fascination of Via del Babuino thus remains unchanged. ■

В XX веке облик улицы меняют продавцы антиквариата, которые работают здесь до сих пор: Антоначчи, Аполлони, наследники Ди Кастро, Карлуччи, Лампронти, Ди Непи, Ферранте, Менья и Бенуччи. Трансформация Виа дель Бабуино из улицы искусства в улицу моды произошло в прошлом веке, когда она приняла обличье элегантного салона под открытым небом, и был заново открыт престижный отель De Russie, в котором когда-то останавливались поэты и писатели.

Сегодня же здесь бурлит светская жизнь в бутиках Armani, Versace, Kenzo, Etro, Chanel, Valentino и Prada, а также в таких известных ювелирных домах, как Tiffany, Chopard, Ansuini, De Grisogono, Giansanti и Pomellato. И очарование Виа дель Бабуино неподвластно бегу времени. ■



Luxury, art, photography and sport merge in the name of polo 1st International Rome Polo Challenge

роскошь, искусство, фотография и спорт собираются на поло 1st International Rome Polo challenge

By Press Office Vladi Polo

Vladi Polo Association, in partnership with the Ministry of Youth and with the patronage of the Prime Minister's Office - Sport Office, the Ministry of the Environment, Food and Rural Affairs, the Regional Council of Lazio, the Province of Rome and the Municipality of Rome, is the successful organizer of the "1st International Rome Polo Challenge - Italian Polo Federation's Cup, Italy - Russia - Usa". The event, ended on Sunday the 23th of May, took place at the Military Hippodrome "General CA Pietro Giannattasio" of Rome. The President of the Italian Polo Federation, Dr. Vladlena B. G. Hermès, chaired the Press Conference, sponsored by the newspaper "Il tempo", Harpa Italia S.r.l. and the Confcooperative Rieti, which was held on the 18th of May at Angiolillo hall in the Wedekind Palace, historic headquarters

2 3 мая на военном ипподроме "Pietro Giannattasio" в Риме прошел «1° International Roma Polo Challenge - Кубок Федерации Поло Италии - Италия - Россия - США». Событие произведено Влади Поло Ассоциация в сотрудничестве с Министерством По Делах Молодежи и под патронажем премьер-министров - Управление По Делах Спортa, Министерство Сельского и Лесного Хозяйства, Областного Совета Лацио, Рим Провинции и Муниципалитета Рима. Пресс-конференция - под эгидой газеты Il Tempo, Harpa Italia Srl и Confcooperative Rieti - состоялось 18 мая в Зале Angiolillo Дворца Wedekind - исторический дом "Il Tempo" - в Риме, под председательством д-р Vladlena B. G. Hermès, Президент Итальянской Федерации Поло. Участвовали Г-жа Giorgia Meloni, Министр По Делах Молодежи, Г-н Alessandro Cochi, заместитель мэра для Занятий Спортom и Д-р



of “Il Tempo” in Rome. The event was attended by Giorgia Meloni, Minister of Youth, the Hon. Alessandro Cochi, Mayor’s Delegate for Sport Activities and Dr. Mario Sechi, host and editor in chief of “Il Tempo”. Dr. Massimo Castellano, President of the Pelagos Association, was the Moderator of the debate. The event, a combination of Sport and Culture, was opened on the evening of the 22nd of May by Marco Glaviano’s exhibition, whose theme was “Polo & Fashion”, where the cult photographer of the fashion industry displayed his five greatest works of art. These unique pieces (180x355) were donated to Vladi Polo by the world famous photographer in occasion of the “1st International Rome Polo Challenge”. Glaviano, born in Palermo, is a professional architect and a photographer for passion, who, after devoting his career to the world of Fashion and Stars in Rome, Milan and New York, approached the world of Polo in 2007 with a photo session about Polo in Sardinia, which was then collected in the book “Polo - Emerald Coast, by Marco Glaviano”, sponsored by his old good friend T. J. Barrak. Marco Glaviano’s exhibition is part of a larger cultural and artistic project of Vladi Polo, whose aim is to combine the worlds of art and sport, far from each other only apparently but with a great communicative potential if properly combined together. With this purpose, Vladi Polo launched a project, in collaboration with the gallerist Jeanne Stavropoulou Rossi, owner of Spazio Officina 468, based on the creation of works in which the creativity of each artist could flow into the concept of Polo. 25 artists participated to this project, 9 of which were selected to present their works at the exhibition opened during the Gala Dinner at the Parco dei Principi Grand Hotel & Spa, the 22nd of May, and ended

Mario Sechi, хозяин и директор “Il Tempo”. Модератор дискуссии был Д-р Massimo Castellano, президент Pelagos Ассоциации. Событие, сочетание спорта и культуры, был открыт вечером 22 мая на выставке Marco Glaviano, культ фотограф индустрии моды, на тему “Polo & Fashion”, с презентацией 5 самых известных произведений Glaviano, единственные экземпляры (180x355) переданы всемирно известного фотографа Влади Поло по случаю “1st International Rome Polo Challenge”. Glaviano, архитектор для изучения и фотограф страсти, родился в Палермо и, после того, посвятил всю свою карьеру в мире моды и звезд, в Риме, Милане и Нью-Йорк, приближается к мировой Поло в 2007 году, в котором он сделал на Сардинии фоторепортаж на тему Поло, собранный позднее в книге “Polo – Costa Smeralda by Marco Glaviano”, спонсор которого является Т. J. Barrak, его близким другом. Экспозиция Marco Glaviano является частью более крупного культурного и художественного проекта Vladi Polo – это сближение двух миров, именно искусства и спорта, которые только на первый взгляд далеких но на самом деле способны передать глубокие эмоции если хорошо объединили вместе.

В этом смысле, Влади Поло, в сотрудничестве с галериста Jeanne Stavropoulou Rossi, держатель Spazio Officina 468, приступила к реализации проекта на создание произведений, которые сочетают концепция Поло на творчество каждого художника. 25 художников приняли участие в проекте, из которых 9 были отобраны и имели возможность представить свои работы на выставке которая началась 22 мая во время праздничного ужина в Parco Dei Principi Grand Hotel & SPA и закончился на следующий день. Выиграла Vladi Polo Team (Россия), затем Harpa Italia Polo



© www.iso100image.it/a.l.



the following day after the meeting. The winner of the triangular game was the Vladi Polo Team (Russia), followed by Harpa Polo Team (Italy), second place, and Pelagos Polo Team (USA), third place. The match, featuring young and promising Polo talent to captain each group, was defined by high level of performance and fair play. Several international supporters followed their teams together with tour operators from all around the world for the promotion of tourism in Italy. ■



Team (Италия), занявший второе место и Pelagos Polo Team (США), третье место. Самый высокий уровень производительности и честной игры были характерны заседаниям. Капитан каждой группы были молодые игроки в Поло многообещающий талант.

В мероприятии приняли участие международные сторонники, кто следовали своей команды и туроператоры со всего мира в целях поощрения и развития туризма в Италии. Это мероприятие, бесплатный вход, было задумано чтобы привлекать семьи, молодежи и детей, которые были посвящены пользовательские области с развлекательные деятельности для различных возрастных групп. ■



ph. Mezzatorre Resort & Spa



ph. Mezzatorre Resort & Spa

Mezzatorre Resort & Spa

The oasis of elegance

Оазис изысканности

By Elena Chernikova

In the Isle of Ischia, surrounded by pine wood, in one of the most beautiful and still unsullied corners of Mediterranean maquis, the Mezzatorre Resort & Spa provides the ideal spot for exquisitely serene and luxurious relaxation. Featuring an impressive 16th century tower, the hotel boasts truly unsurpassed sea views. Each of the luxurious

На острове Искья, в сосновой роще, в одном из красивейших и незагрязненных уголков Средиземноморской природы находится роскошный курортный комплекс Mezzatorre Resort & Spa, который является идеальным местом для изысканного и спокойного отдыха. Обладая впечатляющей башней 16-го



века, отель дарит своим гостям морские виды несравненной красоты. Каждый из роскошных многокомнатных и простых номеров отеля гармонично сочетает в себе свет и пространство и отделан в соответствии с самыми высокими стандартами: ванны комнаты оснащены ванной «Джакузи», есть номера с бассейном «Джакузи», расположенным на террасе.

В отеле 59 номеров, 20 из которых расположены в самой башне, все номера оборудованы в соответствии с самой передовой технологией и полностью отвечают требованиям гостей.

Mezzatorre Resort & Spa предлагает изысканное обслуживание, гарантирующее высокий уровень традиции гостеприимства. Два ресторана отеля предлагают гостям элегантные ужины, здесь готовят широкий ассортимент блюд местной и международной кухни. Профессиональная команда высококлассных поваров готовит исключительно блюда *à la carte*, которые подаются в прилегающем к башне ресторане *Chandelier* и в находящемся у бассейна ресторане

suites and rooms harmoniously blends light and space and is decorated to the highest standards with Jacuzzi tub in the bathroom or a Jacuzzi swimming pool on the terrace. Comprising 59 rooms, 20 of which are nestled in the tower, all equipped with advanced technology for the convenience of guests, the Mezzatorre Resort & Spa offers gracious and sophisticated personal service that ensures the highest level of discreet hospitality. The hotel's two restaurants provide elegant dining, serving a wide range of regional and international specialities.

A professional team of chefs, catering to the personal tastes, deliver exceptionally à la carte dishes at Chandelier Restaurant, adjacent to the tower, and SciuèSciuè Poolside Restaurant, famous for the stunning sea views and its roof made of palm-tree leaves that create exclusively charming atmosphere. If you want to benefit from the well-known thermal water and mud of the island, the modern Thermal Center offers the most updated technologies of bath-therapy. Find also here Health & Beauty Center with a wide choice of beauty treatments designed to restore wellness and spiritual balance. The heated seawater swimming pool with its splendid view over the hotel's surroundings gives a richly diverse experience while the outdoor tennis courts guarantee an unforgettable experience. ■



SciuèSciuè, известном своими панорамными морскими видами и крышей, сооруженной из пальмовых ветвей, что создает эксклюзивную, чарующую атмосферу. Если вы желаете испытать на себе целебные свойства местной знаменитой термальной воды и грязей, современный Термальный центр предложит вам новейшие бальнеотерапевтические технологии. Здесь есть также Центр красоты и здоровья, предоставляющий к услугам гостей широкий спектр процедур, направленных на улучшение самочувствия и поддержания хорошей формы тела и духа. Бассейн с подогреваемой морской водой и прекрасными видами на окружающие просторы подарит вам богатые впечатления, а находящийся неподалеку теннисный корт гарантирует незабываемые минуты. ■





Puglia

A mosaic of emotions

Апулия, калейдоскоп эмоций

Anastassia Chernikova

Apulia - or Puglia in Italian - is a mosaic of emotions. There is no place in this long narrow strip of land, flanked by the sea, which doesn't provide strong sentiments, intense colours and heady perfumes.

There is intensely overwhelming beauty in every tile, because each fragment is not just a wild natural setting, unrivalled and even paradoxical in having left an indelible imprint on this branch of Italy overlooking the softly moving Adriatic, it has also been the backdrop of Puglia's history. It's a history crammed full of events and legends, supported by testi-

Aпулия похожа на калейдоскоп эмоций. На этой узкой полоске земли, вытянувшейся вдоль моря, нет ни одного места, которое бы не вызывало сильнейших эмоций, предлагая свои яркие цвета и опьяняющие ароматы.

Ее красота завораживает в каждом кусочке стекла, поскольку этот кусочек представляет собой не только картину дикой природы, природы несравненной и даже противоречивой, которая оставила собственный неизгладимый след на этой полоске земли, выходящей



ph. Borgo Egnazia Resort

на Адриатическое море. И такой же неизгладимый след оставила и ее история. История Апулии богата событиями и легендами, и это лишний раз подтверждается наследием, оставленным в этой области древними захватчиками, а также великими героями, о деяниях которых помнят и в наше время.

Апулия – это не только голубое море, но и красная земля, которую разбавляет зелень древних оливковых рощ или же белый цвет местных домов «трулли» с их крышами конической формы, которые ЮНЕСКО объявил Наследием человечества.

Это место зачаровано, и его следует открывать для себя тем, кто любит путешествовать во времени, чтобы затем неожиданно оказаться среди городков и ферм, которые смогли устоять перед натиском различных эпох и постоянных перемен, перед силами природы и иноземными захватчиками. Апулия – это гордая земля, ее неповторимая идентичность до сих пор ясно читается в традициях, которые неизменно передаются от отца к сыну, а затем преподносятся, словно бесценные жемчужины, гостям, в первый раз попавшим в этот прекрасный старинный мирок.

Но Апулия гордится тем, что она является пограничной землей, и на протяжении последних лет она смогла развить одну из своих лучших способностей: гостеприимство. И тем, кому она предложила собственное гостеприимство, приходят в восторг от постоянной смены эмоций, которые оставляют собственный след в сердце, в умах и в душе путешественников. Один из путешественников,

monies left by ancient dominating peoples but also by great characters whose deeds are still recounted even today.

Puglia is blue sea but also red earth dotted with the green of ancient olive trees or the brilliant white of its trulli, the typical dwellings with cone-shaped rooves which are UNESCO-protected world heritage sites. This is an enchanted place just waiting to be explored with the spirit of someone who loves to discover the unfolding course of time, to then find him or herself unexpectedly surrounded by tiny little villages and masserie (feudal manor houses) which have stood strong through ages and changes, against the forces of nature and changing civilizations. Puglia is a proud land with a strong identity that can still be seen in the traditions that have been tirelessly handed down from father to son, to be nowadays proffered like priceless jewels to those visitors who come to experience this tiny ancient world for the first time.

Puglia is also proud of being a frontier and over the last few years it has been able to really promote one of its best talents, hospitality. It's a truly exhilarating experience for those receiving this passionate hospitality that remains in the traveller's heart, soul and mind. It has been written with some



sadness on having to leave Puglia after treading its fair earth, “After today, I will have to make do with marvellous memories, although I hope that the warm embrace that welcomed me during my stay will still hold the same affection for me on the day I return”. That day will come very soon because Puglia is unforgettable. ■

который прошел по земле Апулии, с горечью написал после того, как он покинул эту щедрую область: «С сегодняшнего дня мне придется жить прекрасными воспоминаниями, но я надеюсь, что те руки, которые меня с любовью обнимали, приветствуя мое прибытие на эту землю, по моему возвращению вновь заключат меня в свои объятия с той же любовью.

И я хочу, чтобы это произошло как можно скорее ».

И это произойдет очень скоро, ведь забыть Апулию просто невозможно. ■



A photograph of a stone archway leading to a courtyard. The archway is made of light-colored stone and frames a view of a courtyard. In the courtyard, there is a low wall made of rough-hewn stones. Behind the wall, there are several trees, including what appear to be olive trees. The sky is overcast. The floor of the courtyard is paved with large, light-colored stone tiles.

Borgo Egnazia
The home of splendour
Родина великолепия

By Anastassia Chernikova

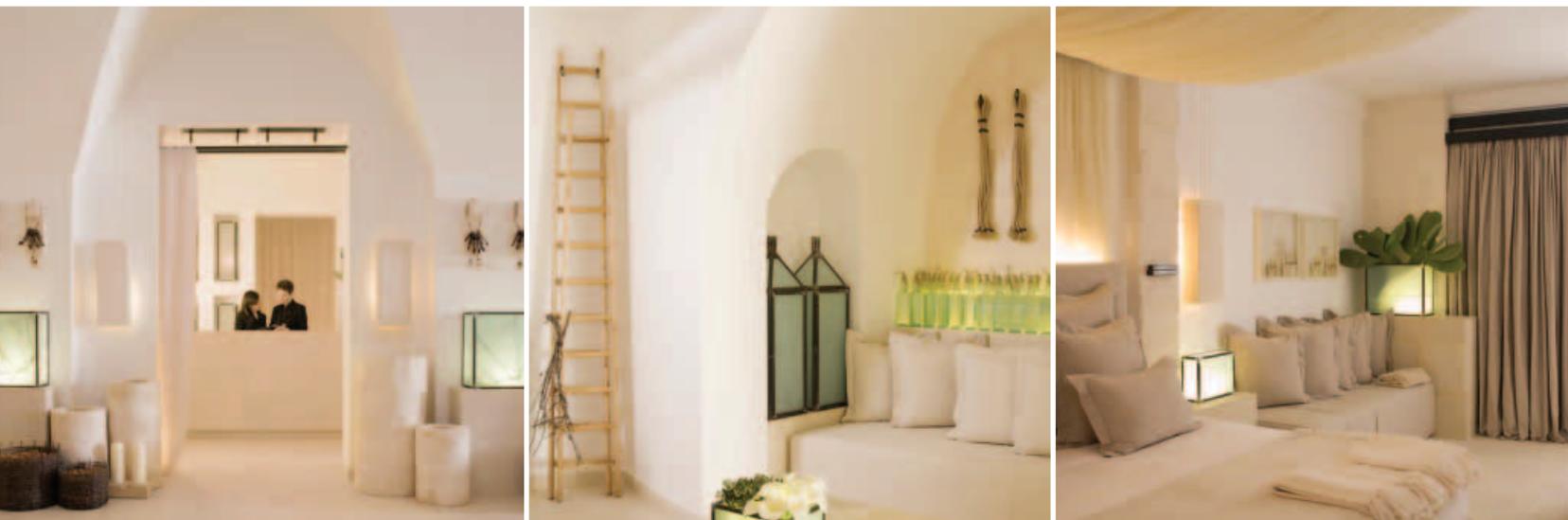


The Resort Borgo Egnazia is located near the San Domenico Golf Club and has the ruins of the ancient city of Egnazia to the North and the picturesque village of Savelletri to the South. It is situated near the coast, right in the heart of Puglia, grand homeland of ancient olive trees, and the resort's architecture, culture and hospitality have all been infiltrated by this fascinating land. The Resort is divided into three areas. There's the Hotel with its sixty three rooms in the central area, The Village with its ninety Villa-Suites, and twenty eight magnificent Villas. The Hotel has three very welcoming restaurants dedicated to enjoying typically traditional Apulian dishes. At I Due Camini, with its elegantly designed Bar & Lounge

Гостиничный комплекс «Borgo Egnazia» находится совсем недалеко от «San Domenico Golf»: на севере он протянулся вдоль развалин старинного городка Егнация, в то время как на юге от него располагается живописная деревенька Савеллетри. Возле побережья бьется сердце Апулии, родина древних оливковых рощ, которая оказала большое влияние на местную архитектуру, культуру и туризм. Весь комплекс разделен на три зоны: отель в центральной части (он располагает 63 номерами), «деревня» с ее 90 виллами-номерами и 28 великолепных вилл. Отель предлагает три ресторана, где с радушием гостей примут и предложат им попробовать традиционную кухню Апулии: в первом ресторане, «I Due Camini» (к нему примыкает изысканный Bar&Lounge), обед и ужин подаются в неповторимой атмосфере. Ресторан «Egnazia» выходит на великолепный открытый бассейн, в то время как







attached, breakfast, lunch and dinner are served in a truly unique environment. The Egnazia Restaurant overlooks a charming outdoor swimming pool and then finally, just a few metres from the seashore, there is the Le Case Bianche Restaurant, immersed in the scenery of the Adriatic Coast. There are plenty of other marvellous facilities here, including the indoor pool and the Raison d'etre spa, a modern reconstruction of Roman thermal baths. There can be no doubt that the most spectacular part of the resort is The Village, inspired by the nearby hillside towns of Ostuni and Cisternino. It consists of ninety typical Apulian dwellings, suites and rooms with private citrus groves, balconies and terraces with sea view. The seven villas are divided into four 250 m² apartments with garden and private pool.

Besides its own 18-hole Golf Club, the Resort also includes three tennis courts, a volleyball court and a beach club. ■

третий ресторан, “Le Case Bianche”, находится в двух шагах от моря и окружен пышной растительностью Адриатического моря. Кроме того, комплекс располагает крытым бассейном и СПА-центром «Raison d’Etre», предлагающим современный взгляд на древнеримские термы.

Но наиболее живописной частью комплекса, несомненно, является «деревня», построенная под влиянием архитектуры близлежащих городков Остуни и Чистерино. Последняя предлагает 90 традиционных апулийских вилл, номера-люкс и номера с частными цитрусовыми рощами, балконами и террасами, выходящими на море.

Семь вилл, разделенных на четыре части по 250 квадратных метров каждая, располагают садами и частными бассейнами. Кроме площадки для игры в гольф на 18 лунок, на территории комплекса также находятся три теннисных корта, площадка для игры в волейбол и клуб на пляже. ■







A labyrinth of culture and events in the most ancient hamlets

Лабиринт самых разных культур и событий в старинных городках

By Massimo Sainas

Puglia is a land of art. Its tiny hamlets are the custodians of often sumptuous historical buildings, expressions of Renaissance and Baroque artistic trends, and nowadays containing important artistic displays of libraries, museums and galleries.

Every summer these places are transformed into locations where the verses of writers and poets pour forth until they are sated with the pleasure of telling stories.

Puglia is also a land of fascinating historical reconstructions, mostly repeated in July and August, allowing visitors of the cultural magnificence of this civilisation, moulded through various ages by other peoples who have left rich heritage here, to also take part.

Puglia is also a land of ancient trades, the most traditional of which are almost impossible to find anywhere else in this day and age. In the tiny hamlets, the artisan's trade lives once more in the craftsmanship of splendid artistic creations, still produced using traditional methods used long ago. These are the famous terracotta whistles of Rutigliano, Gargano lacework, ceramics from Grottaglie and soft Lecce stonework, cast iron and papier-mâché objects produced in the Salento area. ■

Aпулия – это земля искусств. И очень часто именно ее городки являются хранителями старинных зданий, в которых нашли собственное выражение художественные течения эпохи Возрождения и Барокко, и где сегодня располагаются библиотеки, музеи и картинные галереи. Каждое лето эти места превращаются в место проведения событий, на которых стихотворные строки поэтов и рассказы писателей звучат до тех пор, пока посетители полностью не насладятся их звуками. Кроме того, Апулия – это земля исторического наследия, которое обретает новое значение с июля по август: гостей приглашают принять участие в изучении искусства этой цивилизации, сформированной в различные эпохи самыми разными народами, оставившими здесь многочисленные следы.

Апулия – это земля древних ремесел, и самые традиционные из них чудом сохранились только здесь. В небольших городках ремесленники предлагают прекрасные творения искусства, созданные с применением традиционных методов и инструментов. Среди них стоит отметить известные глиняные свистки из Рутильяно, вышивку из Гаргано, керамику из Гротталье и изделия из Саленто, выполненные из мягкого камня лечезе, кованого железа и папье-маше. ■

EMOTION



Luxury Travel

4, M. Grinchenka str., 03038 · Kiev · Ukraine
Tel/Fax: 0038 044 3915923, Fax: 0038 044 3905900

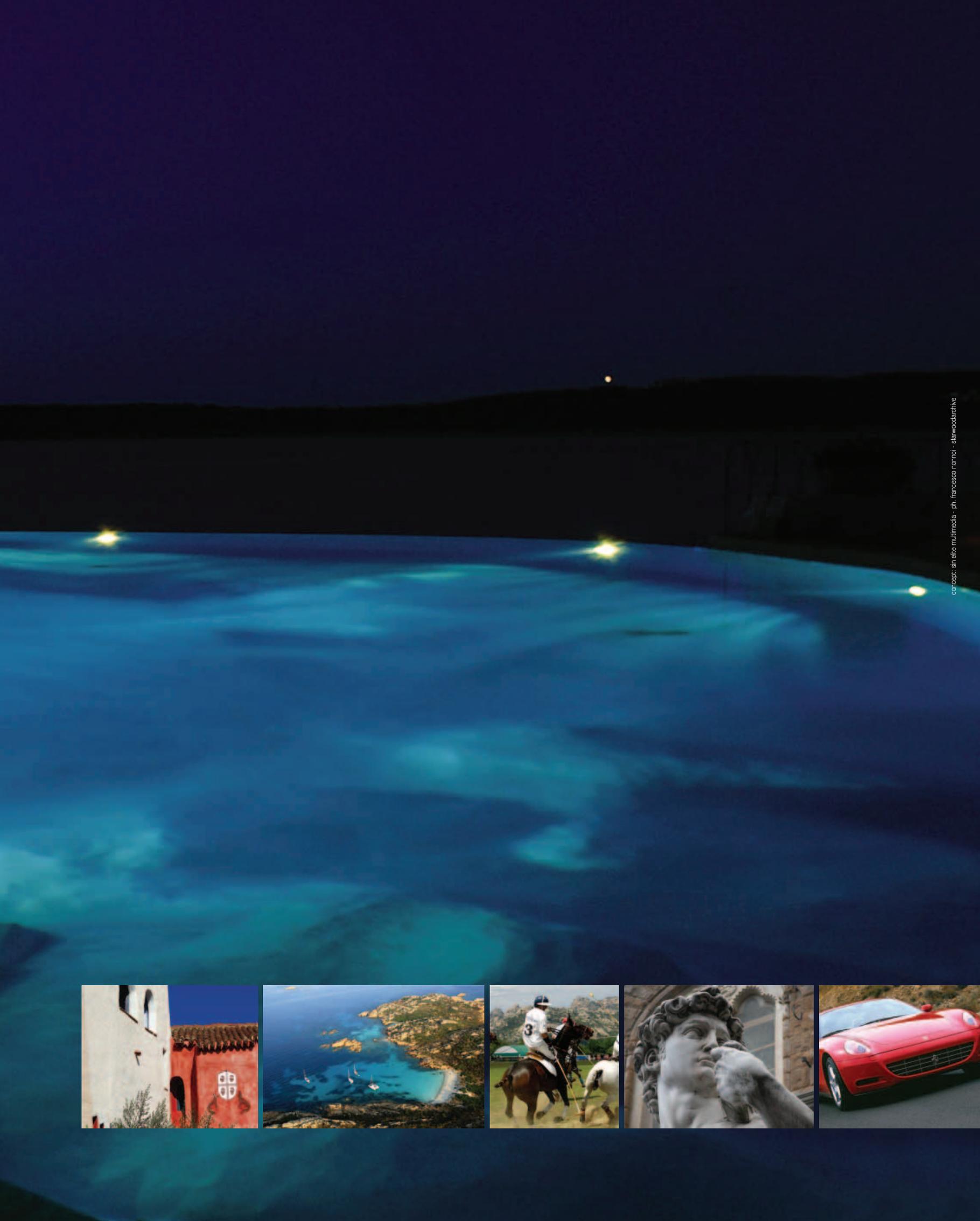
an idea, a wish, an emotion, the reality of an exclusive travel

sin elite group

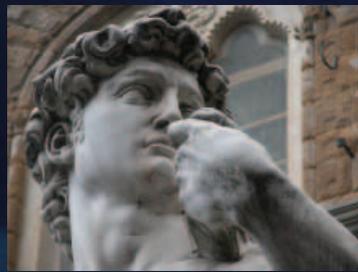
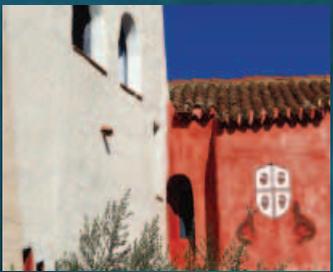
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev

www.sinelite.it - info@sinelite.it



concept: an'ello multimedia - ph. francesco nanni - starwoodarchive





The Costa Smeralda for an endless summer

Изумрудное побережье, бесконечное лето

By Umberto Aime

It's impossible for it to still be a surprise and yet the Costa Smeralda continues to generously offer its marvellous surprises to the folk of fashionable society who tread the streets, footpaths, beaches, coves, cafes and marinas here in Porto Cervo every summer. This year the Costa will again be queen of the Mediterranean and once again will yield her natural treasures to familiar and new visitors alike. The charm of the locations in this enchanting and still-unspoilt corner of Sardinia continues to hold an exclusive appeal for those who appreciate the grandeur of every aspect of nature here.

The crystal-clear sea is unrivalled, gently lapping the white sand which in its turn exudes pleasure whatever the time of day. It always does so characteristically yet without arrogance. This is an enchanting sight, with its traditional explosion of colours and perfumes in these landscapes still dominated by the power of granite and modelled over time by the wind that keeps the skies so bright and clear.

Then there is the renowned luxury of the hospitality in its hotels, which have managed to win the most important titles in the international glamour stakes.

The Costa Smeralda does not deceive. It represents itself faithfully along the quaysides of Porto Cervo, where from the first to the last night there's a string of parties where the smart set always arrange to meet up at sundown.

Every corner of the Costa comes alight at night in a show of intense light and colours, untamed and ready to come alive during and after candlelit dinners on hotel terraces overlooking a sea that yields to the power of the moon and stars. Porto Cervo is an icon of beauty wherever its name is mentioned and recalled in that slow perusal that is not just the preserve of the photo album, but rather a moment in the present to be experienced with passion on a morning boat ride among the coves of the nearby Maddalena Archipelago and at nighttime in the lovely little flights of steps which together manage to fuse feelings with passions and pleasure with elegance as if they were a single pathway.

Welcome to the Costa Smeralda. ■

Действительно, все уже давно привыкли к тому, что Изумрудное побережье продолжает щедрыми горстями раздавать свои прекрасные подарки всем тем, кто становится частью *bel mondo*, кто каждое лето прогуливается по дорогам и тропинкам Порто Черво, останавливаясь на пляжах и в бухточках, в кафе и в крошечных портах. В этом году побережье опять будет царить в Средиземном море, оно снова будет дарить свою красоту тем, кто уже с ней знаком, а также тем, кто ее видит в первый раз. Очарование этих мест, этого обворожительного и дикого уголка Сардинии, продолжает привлекать к себе любителей, умеющих оценить великолепие природы во всех ее выражениях. Море, неповторимое своими оттенками и своей прозрачностью, нежно ласкает белый песок, который радостно врывается в жизнь побережья двадцать четыре часа в сутки. И это вторжение охарактеризовано неповторимостью, в которой отсутствует высокомерие: картина просто завораживает, как завораживает и постоянный взрыв цветов и ароматов пейзажей, в





которых до сих пор властвуют сила гранита, и которые меняют собственную форму на протяжении веков под действием ветра, ведь ему суждено хранить голубизну неба. А затем мы видим хорошо нам знакомую изысканность отелей, занявших первые места в международном рейтинге гламура.

Изумрудное побережье не предаёт, оно остается верным самому себе на набережных в Порто Черво, где от первой до последней ночи в бесконечной веренице заведений постоянно идут захватывающие празднества, и где представители высшего общества неизменно встречаются на закате солнца.

Ночью уголки побережья загораются огнями, потрясающими своими цветами и интенсивностью,

огнями непокорными, которые умеют возрождаться после ужина при свечах на террасах гостиниц, выходящих на море, отступая в тень перед красотой луны и звезд. Порто Черво является иконой красоты, его имя произносится и приходит на ум в медлительной веренице фотографий в альбоме, который не только уносит нас в прошлое, но в настоящее.

И именно этим настоящим надо жить утром на яхте среди бухточек расположенного рядом Архипелага Мадалена, в то время как ночь надо проводить в приятных спусках и подъемах, которые сливаются в одну тропу и умеют объединить в себе чувства и любовь с наслаждением от изысканности. Добро пожаловать на Изумрудное побережье. ■



WALLY +377 93 1000 93 wally.com

≡ 64wallypower





The forthcoming triumph at the luxury Starwood hotels of the Costa Smeralda has been heralded by an unrivalled and burgeoning agenda of events. The first new features are what's on offer for the

Oкалейдоскопе событий на Изумрудном побережье, которые будут проходить в стенах эксклюзивных гостиниц сети Starwood, нас информирует необыкновенно богатая программа.

Sport and games, star chefs, Simply Red and Anastacia Welcome to the Costa Smeralda!

Партия в покер шеф-поваров, Simply Red и Анастасия: добро пожаловать на Изумрудное побережье

By Carlo Antonini

youngest guests, who are guaranteed the same care and attention that has always been dedicated to the adults while on holiday. Until 31st August, at Cervo Tennis Club in Porto Cervo, everything will revolve around the Accademia tennis school run by tennis pro Claudio Panatta, but also the dance workshop, both backed up with inviting games activities. Hotel Cala di Volpe has an outdoor recreational space for 3-12 year olds, whose artistic talent can be unleashed in painting, drawing and pottery courses. The exceptionally family-friendly Hotel Romazzino hosts "Toy Club", a special area overlooking the emerald sea, designed with passion and intelligence for children of all ages till late evening, with first-class after-dinner entertainment on the stage of the

Первые новости - для самых маленьких посетителей, которым на каникулах будет оказано то же внимание, что и их родителям. До 31 августа в теннисном клубе Порто Черво Cervo Tennis Club снова откроет свои двери Академия тренера Клаудио Панатта и танцевальный клуб, в то время как для детей будут предложены увлекательнейшие игры.

В отеле Cala di Volpe для детей от трех до двенадцати лет будет обустроена игровая зона на открытом воздухе, где дети могут развивать свои художественные таланты, посещая курсы живописи, рисования и керамики. В то время как хорошо известный своими программами для детей отель Hotel



amphitheatre. It's promising to be a great summer for the grown-ups too on the Costa Smeralda, with the full house of master chefs of Italian Cuisine who have taken charge of the Grande Carte menu for starters. Salvatore Cadau will début at Il Pitrezza with his ever-present blend of technique and professionalism in his recipes, where tradition and innovation create true culinary masterpieces. Starwood has placed Brescian chef Maurizio Locatelli at the helm of Il Pescatore, the only restaurant on the Costa with a terrace actually on



Romazzino предлагает программы в работающем до позднего вечера клубе "Toy Club", который расположен на побережье изумрудного моря. Здесь внимательный и высокопрофессиональный персонал займется детьми и подростками, устраивая после ужина спектакли прямо на сцене амфитеатра клуба.

Но лето на Изумрудном побережье будет великолепным также и для взрослых: оно начнется с партии в покер с шеф-поварами итальянской кухни, в руки которым будет передано Gran Carte.

Так, в отеле Hotel Pitrezza предложит собственную кухню Сальваторе Кадау, известный неповторимой техникой и профессионализмом своих рецептов, в которых смешение традиции и инноваций приводит к созданию самых настоящих произведений искусства для гурманов. В Pescatore, единственном ресторане *rieds dans l'eau* на побережье, сеть Starwood поручила управление кухней выходцу из Брешии, Маурицио Локателли. Влюбленный в Сардинию в течение уже многих лет, шеф-повар позаимствовал у этой гордой земли палитру старинных продуктов, которые он со знанием дела смешивает в потрясающей симфонии вкуса. Что же касается отеля Hotel Cervo, то здесь будет два маэстро. Первый – это новая звезда на небосклоне,



the sea. He has long been enamoured of Sardinia and from this proud land has borrowed a pallet of classic ingredients that he has expertly orchestrated in an exciting symphony of flavour. Hotel Cervo will have two master chefs. The first is chef Aldo Cadau, a new signature chef, bolstered by his talent for harnessing the natural products of a native land in his ability to blend great tradition with the creativity of innovation, without losing any of their naturalness. Again at Hotel Cervo, the second featured master chef will be Manuel Arcadu, expert dessert chef who has received rapturous reviews like: "Tasting one of his creations is like having an experience where your senses are destined to be satisfied to the point of the overwhelming conquest of pleasure". Yet the billboard of events on the Costa doesn't just end here. There are still plenty of other new features linked to sport, health and beauty and entertainment. July and August will be about great international music, with the stars being brought in by Hotel Cala di Volpe. On 30th July, the lights

шеф-повар Альдо Кадау, который сумел приручить натуральные продукты своей родной земли (одновременно не умаляя их оригинальных качеств), объединив великую традицию с креативностью инновации. Второй шеф-повар отеля Hotel Cervo - это Мануэль Аркаду, мастер по десерту, о котором один клиент написал следующие слова: "Пробовать одно из его творений - это значит пережить незабываемое мгновение, в котором чувствам уготовано наслаждение, полностью их покоряющее". Но программа событий на побережье не заканчивается на вышеперечисленном: нас ожидают многочисленные мероприятия в области спорта, хорошего самочувствия и развлечений. Июль и август пройдут под знаком великой международной музыки, где звезды соберутся в стенах отеля Hotel Cala di Volpe. 30 июля на его сцене выступит известная британская группа pop-soul Simply Red и ее лидер, Мик Хакнелл. 12

will go up on Simply Red, the band that most closely represents the British pop-soul scene, and their undisputed front-man Mick Hucknall. The unmistakable voice of singer Anastacia, with 225 platinum and gold discs to date in her magical career, will delight the international crowd at the Cala di Volpe on 12th August. On 24th and 26th September the curtain will finally go down on the Costa Smeralda summer, with the 2nd Porto Cervo Food Festival whose stars will be the excellent products of Italian Haute Cuisine. A summer like this is just waiting to be enjoyed at the Starwood Hotels. ■

августа международных гостей Cala di Volpe заворожит неповторимый голос Анастасии, получившей на протяжении своей превосходной карьеры 225 платиновых и золотых дисков.

24 и 26 сентября лето на Изумрудном побережье завершается вторым выпуском фестиваля Porto Cervo Food Festival, на котором действующими лицами станут превосходные блюда высокой итальянской кухни. Вот такое лето, которое надо жить в гостиницах сети Starwood. ■





Все прекрасно знают, что вино - это врожденная страсть человека, но никому не известно, когда именно Бахус смог покорить жителей далекого Олимпа богов. Легенды и мифы продолжают переплетаться между собой, создавая фантастический мир виноделия, где превосходное красное вино должно постоянно отстаивать собственное лидерство в борьбе с легкими белыми и чудесными игристыми винами. Вино - это искусство, но, прежде всего, оно - это инструмент общения, где каждому региону дозволено гордиться одной известной этикеткой и двумя-тремя особенными характеристиками. И философия фестиваля «Porto Cervo Wine Festival» следует именно этой теории: объединить в себе лучшее, что есть в искусстве виноделия, с отличительными свойствами территории. И в данном случае речь идет об Изумрудном побережье, бесспорной родине красот природы и светской жизни в Средиземноморье. Франко Мулас, Территориальный управляющий Starwood на Сардинии, был инициатором и гостеприимным хозяином

Interview with Franco Mulas, Area Manager Starwood Costa Smeralda Wine Festival, Reds and Whites reign at Porto Cervo

Интервью с Франко Муласом, Территориальным управляющим Starwood Изумрудное побережье «Wine Festival», красное и белое вино - короли в Порто Черво

By Umberto Aime

As everyone knows, wine is one of man's innate passions. There is no certain date for the day Bacchus first conquered the senses of those living far from the Olympus of the Gods. The legends continue to our day, mingling with the fantastic evocative world represented by every historic moment in the making of a fine red, eternally challenged in its leadership by thrilling whites and rich sparkling wines. Wine is an art, but above all a means of communication. Only a few other characteristics of a region have the power of a great wine label to become its "trademark".

And this is precisely the philosophy of the Porto Cervo Wine Festival... to combine the virtues of the art of winemaking with the exceptional characteristics of a given area, in this case the marvelous Costa Smeralda, the Mediterranean's undisputed homeland of nature and society life.

Franco Mulas, Area Manager Starwood in Sardinia, was promoter and generous host of the first two editions of the Wine Festival which again this year proved a captivating way to begin another exceptional season.

первых двух фестивалей «Porto Cervo Wine Festival», который в этом году вновь привлек к себе огромный интерес и торжественно открыл новый сезон на острове.

Господин Мулас, почему фестиваль посвящен именно вину?

Потому что вино, по сравнению с другими отличительными характеристиками, дает более полное описание области, ее ароматов и ее богатств. Идея проведения фестиваля «Porto Cervo Wine Festival» на международной арене Изумрудного побережья является результатом долгих раздумий: мы захотели сравнить качество наших вин с качеством вин крупных национальных производителей.

Почему Вы выбрали именно Изумрудное побережье?

Несмотря на высочайший уровень качества вин Сардинии, на острове не хватало мероприятия, которое было бы посвящено именно им. Мы решили, что Изумрудное побережье может стать привилегированным местом для сардинских и итальянских производителей, где они будут представлять



Why a festival dedicated to wine Mr Mulas?

Because wine, more than any other points of excellence, has the capacity to express a region, its perfumes and its wealth. The Porto Cervo Wine Festival began life with the desire to compare the quality achieved by our island's wines with those of the great Italian producers in an international context such as the Costa Smeralda.

Why the Costa Smeralda?

Despite the excellence achieved by Sardinian wines, there was no event on the island dedicated to them. We thought the Costa Smeralda could be a privileged stage for Sardinian and Italian producers to present their products to a select elite public. After two years, I can say we weren't wrong.

The world of wine is full of mysteries, but it can also be a synonym for naturalness and professionalism, virtues which have always been the indissoluble heritage of Sardinia and its land.

What is the connection?

Indissoluble and proud. Sardinia is my land. I left here many years ago to create what has become my background, and this is where I wanted to return to put what my experience abroad had taught me into practice.

Wine is also a thrilling and faithful vehicle for cultural and tourism promotion. What is the reason for this image effect?

Italian wine is appreciated throughout the world. It is one of the most important symbols of Made in Italy, of a lifestyle characteristic of our country. Last November we took the Porto Cervo Wine Festival to Moscow and in October we will be in New York and Los Angeles - the ideal format to promote not just the Costa Smeralda but Sardinia as a whole, its uniqueness, excellent products, great hospitality and most prestigious hotels.

собственную продукцию лишь избранной публике. И по прошествию двух лет я могу сказать, что мы не ошиблись.

Мир вина, богатый тайнами, одновременно является синонимом естественности и профессионализма. И именно эти качества являются неотъемлемой характеристикой Сардинии, Вашей родины. Какие отношения у Вас с Сардинией? Действительно, эти характеристики неразрывно связаны с островом. Сардиния – моя родина, именно отсюда я уехал много лет назад и начал создавать то, что сегодня стало частью меня. И именно сюда я решил вернуться для того, чтобы на практике применить опыт, полученный мною за рубежом.

Вино является достойным доверия и очень надежным инструментом при оказании содействия развитию культуры и туризма. Не могли бы Вы более подробно об этом рассказать?



Sin Elite Group

Luxury Travel & Leisure

excellence efficiency confidentiality



Italian Head Office
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it



In this year's edition, a full sixty prestigious Italian winemaking companies took part in the Porto Cervo Wine Festival. Is this an objective achieved or the start of a thrilling advance?

The Porto Cervo Wine Festival is not a fair, it neither claims nor wants to be so. It is a moment for small and large Sardinian and Italian producers to meet and compare notes. Producers selected carefully with quality as the criterion. This is fundamental for a destination such as ours where our guests expect the best.

As every year, the Wine Festival has awarded its prizes against the emotion-packed background of the Costa Smeralda. To whom and on what basis?

They are not in fact prizes, but recognitions which this year went to Argiolas among the Sardinian producers for writing some of the most important pages in the history of Sardinian winemaking, making the quality of the wines, fruit of a combination of man and the land, known to the world, for the ability to transform the story of a land into the story of a family through its wine.

Among Italian winemakers on the other hand, our award went to Bellavista for its decisive contribution to the growth of the Franciacorta region, combining the excellence of wine with that of the hotels, stimulating communication and wine and food tourism.

Our compliments, but we cannot let you go without a foretaste of the 2011 edition, the choice is yours.

We are already working on the next edition and there will be a great many new developments. No advance information though, you will have to discover them yourself by paying us a visit.

The magnificent attraction between the Costa Smeralda and wine is destined to last, together with the Porto Cervo Festival, to be an essential appointment for those wanting to combine pleasure with the exclusivity of a wineglass in which they love to reflect the sun, the moon and the stars of Sardinia. ■

Итальянское вино ценят во всем мире. Оно является одной из важнейших эмблем «Made in Italy» и стиля жизни, характеризующего нашу страну. В ноябре прошлого года мы привезли фестиваль «Porto Cervo Wine Festival» в Москву, а в октябре мы собираемся в Нью-Йорк и Лос-Анджелес: эта инициатива идеально подходит для того, чтобы рекламировать не только Изумрудное побережье, но и всю Сардинию, а также ее неповторимые характеристики: превосходную продукцию, радушное гостеприимство и самые престижные гостиницы.

В этом году в винном фестивале «Porto Cervo Wine Festival» приняло участие шестьдесят известнейших виноградарско-винодельческих итальянских компаний: речь идет о финишной линии или же это лишь только начало интереснейшего путешествия?

«Porto Cervo Wine Festival» не является выставкой-ярмаркой, да и не хочет быть таковой. Речь идет о возможности встретиться и пообщаться с представителями небольших и крупных компаний Сардинии и Италии, которые прошли жесткий отбор в том, что касается качества производимой ими продукции. И именно это очень важно для нашего сектора, поскольку именно на нашем фестивале гости желают найти лишь все самое лучшее.

В этом году, на фоне волнующего Изумрудного побережья, «Wine Festival» снова вручил премии: кто их получил, и почему?

На самом деле, речь не идет о премиях, а о знаках признательности, которые в этом году мы решили вручить компании «Argiolas». Она является одним из сардинских производителей, вписавших некоторые из лучших страниц в историю сардинского виноделия: качество ее вин необыкновенно высоко благодаря тому, что люди уважают собственную землю, а также превращают историю одной семьи в историю всей земли, используя в этих целях именно вино. Что же касается итальянских производителей, то мы отметили компанию «Bellavista» за ее решающий вклад в развитие области Франчакорта.

Искусство подборки вин к блюдам, предложенное последней, содействует развитию области туризма, где высочайшее качество вин превосходно сочетается с гостеприимством гостиниц.

Наши поздравления! И еще два слова о том, что нас ждет в 2011 году. Вам решать, что именно рассказать...

Мы уже ведем работу над следующим фестивалем, в котором будет много нового и интересного. Но рассказать вам я ничего не могу, приходите к нам и посмотрите сами... Страстной любви Изумрудного побережья и вина суждено длиться очень долго. И именно винный фестиваль Порто Черво является обязательным мероприятием для тех, кто умеет наслаждаться налитым в бокал нектаром, в котором отражаются солнце, луна и звезды Сардинии. ■



Sin Elite Group

Real Estate Consulting

Sin Elite Real Estate, предлагает на продажу новые шале', спроектированные знаменитым архитектором Edoardo Gellner, с потрясающим панорамным видом на Доломитовые Альпы, в нескольких километрах от Cortina D'Ampezzo.

Информация

realestate@sinelitegroup.com

TUSCAN SOUL

EAU DE TOILETTE. FOR MEN AND WOMEN.

Salvatore Ferragamo



Events

Vip first Class

Events is sin elite department specialised in the creation of taylor-made private and corporate events

**Sin Elite Group
Italian Head Office**
09124 Cagliari
Via Principe Amedeo, 29
T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelite.it

Costa Smeralda's Office
07020 Porto Cervo
Costa Smeralda - Italy
Ph. +39 0789 92039
portocervo@sinelite.it

Russian Office
125009 Moscow - Russia
B.Gnezdnicovsky per., 10 off.111
Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelite.it

Ukrainian Office
03038 Kiev - Ukraine
4, M. Grinchenka str.
Ph. +38 044 391 5923
kiev@sinelite.it

www.sinelite.it